

LA
VIE DE SAINT ALEXIS
POÈME DU XI^e SIÈCLE

TEXTE CRITIQUE

ACCOMPAGNÉ D'UN LEXIQUE COMPLET
ET D'UNE TABLE DES ASSONANCES

PUBLIÉ PAR

GASTON PARIS

NOUVELLE ÉDITION



PARIS (2^e)
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
1903

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS

LA
VIE DE SAINT ALEXIS

OUVRAGES DE M. G. PARIS EN VENTE

A LA MÊME LIBRAIRIE :

Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française. In-8, br.	4
Histoire poétique de Charlemagne. Gr. in-8. (Épuisé.).	
De Pseudo-Turpino. In-8, br..	2
Dissertation critique sur le poème latin du <i>Ligurinus</i> , attribué à Günth	
In-8, br..	2
Grammaire historique de la langue française, cours professé à la Sorbon	
leçon d'ouverture. In-8, br..	1
Le Petit Poucet et la Grande Ourse. In-16. (Épuisé.).	
Les Contes orientaux dans la littérature française du moyen-âge.	
In-8, br.	1
La légende de Saladin. In-4, br.	3
Le Juif errant en Italie. In-4, br..	1
La légende des Enfants de Lara. In-4, br.	2
Le roman de Renard. In-4, br.	3
Les Chants populaires du Piémont. In-4, br.	
L'anneau de la Morte. In-4, br.	2 ¹
Les Danseurs maudits. In-4, br.	1
Le Roman du Comte de Toulouse. In-8, br.	
La littérature normande avant l'annexion (912-1204). In-8, br. .	
Les plus anciens mots d'emprunt du français. In-4, br.. . . .	

84 A P 2
O. V. P.
1903

AVERTISSEMENT

La nouvelle édition que je donne du *Saint Alexis* est, comme celle qui l'a précédée (1885), destinée à servir de texte à des leçons d'explication. Elle diffère de celle-ci, sans parler de quelques changements dans la graphie et dans les leçons¹, par un assez grand nombre d'innovations dans la reproduction typographique. Ces innovations concernent les voyelles et les consonnes : je dois les expliquer à ceux qui feront usage de mon texte.

(VOYELLES. — J'ai marqué d'un point souscrit l'*e* féminin, ce qui permet de distinguer, sans qu'il soit besoin d'accents, *aportet* ind. présent et *aportet* participe passé, *somes* et *remes*, *noment* et *dolent*. — J'ai imprimé en italique l'*e* des proparoxytons et l'*i* des proparoxytons apparents, qui ne comptent ni l'un ni l'autre dans la mesure du vers : l'*e* doit y être prononcé très rapidement, l'*i* comme dans *escalier*, *morion*².

1. Je rendrai compte de ces changements dans un prochain article de la *Romania*.

2. Voyez sur ce point la préface de mes *Extraits de la Chanson de Roland* (Paris, Hachette, 7^e éd., 1902).

— J'aurais voulu distinguer l'*e* ouvert de l'*e* fermé, l'*o* ouvert de l'*o* fermé ; mais il règne encore, au moins pour moi, trop d'incertitude sur la répartition de ces deux paires de voyelles, surtout quand elles sont atones, pour que j'aie osé le faire. J'ai déjà peut-être été quelque peu téméraire en notant par *ou* le représentant d'*o* fermé du latin vulgaire (*ō, ū* du latin) quand il est libre et tonique (français moderne *eu*) ; car si quatre strophes masculines et une strophe féminine nous montrent ce phonème n'assonant qu'avec lui-même, il est associé à *o* suivi de nasale dans quatre strophes masculines, et dans trois strophes féminines cet *o* suivi de nasale assone avec *o* provenant de *o* fermé entravé (français moderne *u* écrit *ou*). Quoi qu'il en soit, cet *ou* doit se prononcer en diphtongue, avec l'accent sur l'*o* fermé. — J'ai marqué d'un tréma la seconde voyelle des groupes *ai, ie, oi, ou*, qui forment ordinairement diphtongue, quand ils doivent être prononcés en deux syllabes (*esbaïz, aliènes, foïz, conoïmes*) ; le tréma est inutile pour *ia, io, oe*, qui ne forment jamais diphtongue ; je ne l'ai pas non plus employé pour *eu, ie, ue*, l'indication de l'*e* comme *e* féminin suffisant à marquer la prononciation.

CONSONNES. — J'ai distingué, comme je l'ai fait dans mes *Extraits de la Chanson de Roland*, le *d* et le *t* caducs, qui sont tombés vers la fin du XI^e siècle, du *d* et du *t* stables en les marquant d'un point souscrit. Le *ḍ* ne paraît qu'à l'intérieur des mots, le *ṭ* qu'à la fin. En réalité, il aurait fallu, à la fin des mots, employer tantôt *t* (à la pause et devant un mot commençant par une explosive sourde), et tantôt *ḍ* (devant un mot commençant par une voyelle ou par une consonne

sonore); mais encore ici la répartition était trop délicate pour que j'aie osé l'entreprendre : j'ai mis partout un *t* à la finale¹. Le *d* se prononçait à peu près comme le *th* anglais doux, le *t* comme le *th* anglais dur ; pour le *t* final il faut tenir compte autant que possible de l'observation qui vient d'être faite.

Cette édition diffère encore de la précédente en ce qu'elle contient un lexique qui comprend toutes les formes, rangées en ordre alphabétique. Je n'y ai joint ni étymologies ni traductions : je n'ai voulu donner qu'un inventaire complet des éléments verbaux du poème, qui permette de les retrouver sans peine à ceux qui voudront l'étudier. J'ai seulement pris soin, par de brèves indications grammaticales, de distinguer tous les mots et toutes les formes qui, sous une même apparence, sont en réalité différents. Je l'ai fait même dans le cas où un seul de ces homophones se présente dans le poème, l'un ou l'autre existant dans la langue du temps : ainsi le nominatif singulier et l'accusatif pluriel des noms étant très souvent pareils, l'accusatif singulier et le nominatif pluriel l'étant toujours, j'ai indiqué le nombre et le cas de chacun des noms masculins qui figurent dans le lexique, sauf pour ceux qui, ayant leur thème terminé en *s*, sont invariables². Je n'ai pas distingué les noms féminins suivant que la forme unique qu'ils ont à chaque nombre fait fonction de nominatif ou d'accusatif³. Quand un

1. J'ai seulement écrit, pour les représentants d'*ad*, *et*, *ad*, *ed* devant voyelle, *a*, *e* devant consonne ; de même *qued*, *sed*, *ned* (formes analogiques) et *que*, *se*, *ne* ; *o* = **aut** a perdu sa dentale finale.

2. Pour ceux-là, j'ai distingué le nombre, quand ils se présentent dans le texte au singulier et au pluriel (*las* et *las*).

3. Encore ici j'ai seulement distingué, quand tous deux se présentent dans le texte, le singulier et le pluriel (*voiz* et *voiz*).

même mot se présente dans le poème sous plusieurs formes, j'ai indiqué à chacune d'elles l'autre ou les autres entre parenthèses.

J'ai enfin ajouté à cette édition une table des assonances, qui, comme le lexique, a pour but de faciliter les recherches de ceux qui étudieront le poème au point de vue de la langue. On sait combien, en dehors de son incontestable valeur littéraire, il est précieux à ce point de vue, puisqu'il a été composé, probablement dans la partie de la Normandie la plus voisine de l'Île-de-France, aux environs de l'an 1040.

Pour en tirer tout ce qu'il peut donner, il faut évidemment se reporter au texte des manuscrits qui nous l'ont conservé, et surtout au plus ancien d'entre eux¹; mais ce manuscrit lui-même, écrit en Angleterre plus d'un siècle après la composition du poème, est déjà bien éloigné de l'original. Le texte que j'ai établi repose, pour les leçons, sur la comparaison méthodique des manuscrits, et, pour les formes, sur l'étude de l'évolution historique du français. Je n'ai pas la prétention de croire qu'il est conforme à l'original; mais je crois que, dans la plupart des traits qu'il présente, il peut ne pas en différer sensiblement.

1. On trouvera le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de SM, ainsi que les propositions de corrections des divers éditeurs ou commentateurs (sauf celles de mon édition de 1885), dans le livre suivant, dont je ne saurais trop recommander l'emploi aux étudiants en philologie française: *Altfranzösisches Uebungsbuch... herausgegeben von W. Foerster und E. Koschwitz. Erster Theil (Zweite vermehrte Auflage)*. Leipzig, 1902.

LA
VIE DE SAINT ALEXIS

- I. Bons fuț li sieclēs al tems anciēnour,
Quer feiț i erēț e justisie eț amour,
S'i ert cređance, dont or n'i aț nul prouț;
Toz est muđez, perduđe aț sa colour :
Ja mais n'iert tels com fuț as ançeisours. 5
- II. Al tems Noe eț al tems Abraam
Eț al David, cui Deus par amaț tant,
Bons fuț li sieclēs : ja mais n'iert si vaillanz ;
Vielz est e fraiēles, toz s'en vait dēclinant,
Sist empeiriez toz biens vait rēmanant. 10
- III. Puis icel tems quē Deus nos vint salver,
Nostre ançeisour ourent crestiantet,
Si fuț uns sire dē Rome la citeț;
Riches om fuț, de grant nobilitet :
Por çol vos di d'un son fil vueil parler. 15

- IV. Eufemiiens, si out a nom li pedre,
Coms fuţ de Rome, del mielz qui donc i eret;
Sour toz ses pers l'amat li emperedre.
Donc prist moillier vaillant ed onorede,
Des mielz gentils de tote la contrede. 20
- V. Puis converserent ensemble longement.
Queđ enfant n'ourent peiset lour en fortment;
Deu en apelent amdui parfitement:
« E! reis celestes, par ton comandement
Enfant nos done que seit a ton talent! » 25
- VI. Tant li preierent par grant umilite
Que la moillier donat fecondite:
Un fil lour done, si luin sourent bon gre.
De saint batesme l'ont fait regenerer:
Bel nom li mistrent solonc crestiantet. 30
- VII. Batisiez fu, si out nom Alexis:
Qui l'out portet volentiers le nodrit;
Puis li bons pedre ad escole le mist:
Tant aprist letres que bien en fu guarniz;
Puis vait li enfes l'emperedour servir. 35
- VIII. Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant,
Mais que cel soul cui il par amat tant,
Donc se porpenset del siecle ad en avant:
Or vult que prenget moillier a son vivant;
Donc li achatet fille ad un noble franc. 40

- IX. Fuţ la pulcele de molt halt parente,
Fille ad un comte de Rome la citez :
N'at plus enfant, li vuel molt onorer.
Ensemble en vont li dui peure parler :
Lour dous enfanz vuelent faire assembler. 45
- X. Noment le terme de lour assemblément ;
Quant vint al faire, donc le font gentement :
Damz Alexis l'esposat bellement ;
Mais cost tels plaiz dont ne volsist neient :
De tot en tot a Deu at son talent. 50
- XI. Quant li jorz passet ed il fuţ anoitiet,
Co dist li peure : « Filz, quer t'en va colchier
Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel. »
Ne volst li enfes son peure corrocier :
Vait en la chambre o sa gentil moillier. 55
- XII. Com vit le lit, esguardat la pulcele,
Donc li remembre de son seignour celeste,
Que plus at chier que tote rien terrestre :
« E ! Deus, » dist il, « si forz pechiez m'apresset !
S'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde. » 60
- XIII. Quant en la chambre furent tuit soul remes,
Damz Alexis la prist ad apeler :
La mortel vide li prist molt a blasmer,
De la celeste li mostrat veritet ;
Mais lui ert tart que il s'en fust tornez. 65

- XIV. « Oz mei, pulcele ? Cèlui tien ađ espous
Qui nos ređemst de son sanc precious.
En icest siecle nen ađ parfite amour :
La viđe est fraieđe, n'i ađ durable onour ;
Ceste leđece revert a grant tristour. » 70
- XV. Quant sa raison li ađ tote mostrede,
Donc li comandet les renges de sa speđe
Eđ un anel dont il l'out esposeđe.
Donc en ist fors de la chambre son peđre :
En mie nuit s'en fuit de la contrede. 75
- XVI. Donc vint eđrant dreitement a la mer :
La nef est prest o il deveit entrer ;
Donet son pris eđ enz est aloez ;
Dreçent lour sigle, laissent corre par mer :
La pristront terre o Deus lour volst doner. 80
- XVII. Droit a Lalice, ço fuť citeť molt bele,
Iluec arriveť sainement la nacele.
Donc en eđssiť damz Alexis a terre ;
Mais ço ne sai com longes i converseť :
O queđ il seit de Deu servir ne cesset. 85
- XVIII. Puis s'en alať en Alsis la citeť
Por une imageňe dont il ođiť parler,
Queđ angele firent par comandement Deu
El nom la virgene qui portať salvetet,
Sainte Marie, qui portať Damneđeu. 90

- XIX. Tot son avoir qu'o sei en aţ portet,
Tot le depart, que giens ne luin remest;
Larges almosnes par Alsis la citeţ
Donat as povres o qu'il les pout trover:
Por nul avoir ne volst estre encombrez. 95
- XX. Quant son avoir lour aţ tot departiţ,
Entre les povres s'assist damz Alexis,
Receut l'almosne quant Deus la li tramist:
Tant en retient dont son cors puet guarir;
Se luin remaint, sil rent as povrins. 100
- XXI. Or revendrai al peţre eţ a la meţre
Eţ a la spouse qui soule fuţ remese.
Quant il ço sourent queţ il foiz s'en eret,
Ço fuţ granz duels queţ il en demenerent
E granz deplainz par tote la contredeţ. 105
- XXII. Ço dist li peţre: « Chiers filz, com t'ai perduţ! »
Respont la meţre: « Lasse! qu'est devenuz? »
Ço dist la spouse: « Pechiez le m'aţ toluţ.
Amis, bels sire, si pou vos ai oût!
Or sui si graime que ne puis estre plus. » 110
- XXIII. Donc prent li peţre de ses meillours serjanz:
Par moltes terres fait querre son enfant.
Jusque en Alsis en vindrent dui eţrant:
Iluec troverent dam Alexis seţant;
Mais ne conourent son vis ne son semblant. 115

- XXIV. Si out li enfes sa tendre charn mudede
Nel reconourent li dui serjant son pedre :
A lui medisme ont l'almosne donee ;
Il la receut come li altre fredre.
Nel reconourent, sempres s'en retornerent. 120
- XXV. Nel reconourent ne ne l'ont enterciet.
Damz Alexis en loDET Deu del ciel
D'icez sons sers cui il est almosniers ;
Il fut lour sire, ore est lour provendiers :
Ne vos sai dire come il s'en firet liez. 125
- XXVI. Cil s'en repaidrent a Rome la citez,
Noncent al pedre que nel pourent trover.
SeD il fut graims ne l'estuet demander.
La bone medre s'en prist a dementer,
E son chier fil sovent a regreter. 130
- XXVII. « Filz Alexis, por queit portat ta medre ?
Tu m'ies foiz, dolente en sui remese.
Ne sai le lueu ne ne sai la contrede
O t'alge querre : tote en sui esguarede. 135
Ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre. »
- XXVIII. Vint en la chambre, pleine de marrement,
Si la desperet que n'i remest neient :
N'i remest palie ne neul ornement.
A tel tristour atornat son talent
Onc puis cel di nes contint liedement. 140

XXIX. « Chambre, » dist ele, « ja mais n'estras parede,
Ne ja ledece n'iert en tei demenede ! »
Si l'a destruite com s'ost l'oüst prede;
Sas i fait pendre e cincę deramedes:
Sa grant onour a grant duel at torne. 145

XXX. Del duel s'assist la medre jus a terre,
Si fist la spouse dam Alexis a certes:
« Dame, » dist ele, « jo ai fait si grant perte!
Des or vivrai en guise de tortre:
Quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre. » 150

XXXI. Respont la medre: « S'o mei te vuels tenir,
Sit garderai por amour Alexis
Ja n'avras mel dont te puisse guarir.
Plaignoms ensemble le duel de nostre ami,
Tu por ton per, jol ferai por mon fil. » 155

XXXII. Ne puet altre estre, metent l'el considrer;
Mais la dolour ne pueent obliger.
Damz Alexis en Alsis la cite
Sert son seigneur par bone volente:
Ses enemis nel puet onc enjaner. 160

XXXIII. Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
Pena son cors el Damne deu servise:
Por amistie ne d'ami ne d'amie
Ne por onours qui lui fussent tramises
N'en vult torner tant come il at a vivre. 165

- XXXIV. Quant tot son cuer en at si afermet
Que ja son vuel n'ëistraç de la citeç,
Deus fist l'imageneç por soue amour parler
Al servitour qui servait a l'alter;
Ço li comandet: « Apele l'omeç Deu. » 170
- XXXV. Ço dist l'imageneç: « Fai l'omeç Deu venir;
Quer il at Deu bien ed a greç servit,
Ed il est digneç d'entrer en paradis. »
Cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,
Icel saint omeç de cui l'imageneç dist. 175
- XXXVI. Revint li costre a l'imageneç el mostier:
« Certes, » dist il, « ne sai cui entercier. »
Respont l'imageneç: « Cost cil qui tres l'uis siet.
Pres est de Deu e del regne del ciel:
Par nule guise ne s'en vult esloignier. » 180
- XXXVII. Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
Es vos l'essample par trestot le pais
Que cele imageneç parlaç por Alexis:
Trestuit l'onourent, li grant e li petit,
E tuit li prient que d'els aiët merci. 185
- XXXVIII. Quant il ço veit quel vuelent onorer:
« Certes, » dist il, « n'i ai mais ad ester;
D'iceste onour n'em revueil encombrer. »
En mie nuit s'en fuit de la citeç:
Dreit a Lalice rejoint li sons edrers. 190

XXXIX. Damz Alexis entra en une nef:
Ourent lour vent, laissent corre par mer ;
Dreit a Tarson espeiret arriver,
Mais ne puet estre ; aillours l'estuet aler :
Tot dreit a Rome les portet li orez. 195

XL. Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
Iluec arrive la nef a cel saint ome.
Quant veit son regne, molt fortment se redotet
De ses parenz, que il nel reconoissent
E de l'onour del siecle ne l'encombrent. 200

XLI. « E ! Deus, » dist il, « bels reis qui tot gouvernes,
Se tei ploüst, ici ne volsisse estre.
S'or me conoissent mi parent d'este terre,
Il me prendront par pri o par podeste :
Se jos en creit, il me trairont a perte. 205

XLII. « E neporuec mes pedre me desidret,
Si fait ma medre plus que feme qui vive,
Avec ma spouse que jo lour ai guerpide.
Or ne lairai nem mete en lour baillie : 210
Nem conoistront : tanz jorz a que nem vidrent. »

XLIII. Ist de la nef e vait edrant a Rome :
Vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
Altre puis altre, mais son pedre i encontret,
Ensemble o lui grant masse de ses omes ;
Sil reconout, par son dreit nom le nome : 215

- XLIV. « Eufemiiens, bels sire, riches om,
Quer me herberge por Deu en ta maison :
Soz ton degret me fai un *grabatum*
Empor ton fil dont tu as tel dolour.
Toz sui enfers, sim pais por soqe amour. » 220
- XLV. Quant ot li pedre la clamour de son fil,
Plourent sui ueil, ne s'en puet astenir :
« Por amour Deu e por mon chier ami
Tot te donrai, bons om, quant que m'as quis,
Lit ed ostel e pain e charn e vin. 225
- XLVI. « E! Deus, » dist il, « quer ouesse un serjant
Quil me guardast ! Jo l'en fereie franc. »
Un en i out qui sempres vint avant :
« Es mei, » dist il, « quil quart par ton comant :
Por toue amour en soferrai l'ahan. » 230
- XLVII. Cil le menat endroit soz le degret :
Fait lui son lit o il puet reposer ;
Tot li amanvet quant que besoinz li ert :
Vers son seignour ne s'en vult mesaler ;
Par nule guise ne l'en puet omr blasmer. 235
- XLVIII. Sovent le vidrent e li pedre e la medre
E la pulcele que il out esposede :
Par nule guise onques ne l'avisarent ;
N'il ne lour dist, ne il nel demanderent,
Quels om esteit ne de quel terre il eret. 240

XLIX. Soventes feiz les veit grant duel mener,
E de lour uelz molt tendrement plorer,
Trestot por lui, onques neient por el :
Il les esguardet, sil met el considrer ;
N'at soing quel veiet, si est a Deu tornez. 245

L. Soz le degret o il gist sour sa nate,
Iluec paist l'om del relief de la table.
A grant poverte deduit son grant parage ;
Ço ne vult il que sa medre le sachet :
Plus aimeit Deu que trestot son lignage. 250

LI. De la viande qui del herberc li vient
Tant en retient dont son cors en sostient :
Se luin remaint, sil rent as provendiers ;
N'en fait musjode por son cors engraissier,
Mais as plus povres le doneit a mangier. 255

LII. En sainte eglise converset volentiers ;
Chascune feste se fait acomungier ;
Sainte esriture ço ert ses conseilliers :
Del Deu servise le ruevet esforcier ;
Par nule guise ne s'en vult esloignier. 260

LIII. Soz le degret o il gist e converset,
Iluec deduit liedement sa poverte.
Li serf son pedre qui la maisniee servent
Lour laveures li getent sour la teste :
Ne s'en corrocet ned il nes en apelet. 265

- LIV. Tuit l'escharnissent, sil tienent por bricon :
L'aivè li getent, si mueillent son liçon ;
Ne s'en corrocèt giens cil saintismes om,
Ainz prièt Deu quèd il lè lour pardoinst
Par sa merci, quer nê sevēnt quē font. 270
- LV. Iluec conversèt ensi dis e set anz :
Nêl reconout nuls sons apartenanz ;
Nê nêuls om nê sout les sons ahanz,
Fors soul lè lit o il aț gēuț tant :
Nê puet muđer nê seit aparissant. 275
- LVI. Trentē quatre anz aț si son cors pēnēț ;
Deus son servișē li vult gueđrēdoner :
Molt li agriegeț la souē enfermețēț ;
Or set il bien quēd il s'en deit aler :
Cel son serjant aț a sei apeleț. 280
- LVII. « Quier mei, bels fredrē, eđ enque e parchemin
Eđ unē penē, ço pri, touē merci. »
Cil li aportēț, rēceit les Alexis ;
De sei međisme tote la chartrē escrist,
Com s'en alaț e comē il s'en revint. 285
- LVIII. Tres sei la tint, nē la volst dēmonstrer,
Nêl rēconoissent usque il s'en seit alez.
Parfitement s'aț a Deu comandēț.
Sa fin apruismēț, ses cors est agrevēz ;
De tot en tot rēcessēț dēl parler. 290

- LIX. En la sèdmaine qu'èd il s'en deut aler
Vint un' voiz treis feiz en la citet
Fors del sacrarie, par comandement Deu,
Qui ses fèdeilz i at toz envidez :
Prest est la glorie qu'èd il li vult doner. 295
- LX. A l'autre voiz lour fait autre somonse,
Que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,
Si li deprient que la citet ne fondez
Ne ne perissent la gent qui enz frepondent :
Qui l'ont odis remaine en grant dote. 300
- LXI. Sainz Innocenz ert idonc apostolies.
A lui en vindrent e li riche e li povre,
Si li requierent conseil d'icele chose
Qu'il ont odis, qui molt les desconfortet :
Ne gardent l'oure que terre les enclodet. 305
- LXII. Li apostolies e li emperedour,
Li uns Arcadie, li autre Onorie out nom,
E toz li pueples par comune orison
Deprient Deu que conseil lour en doinst,
D'icel saint ome par cui il guariront. 310
- LXIII. Co li deprient, la soue pietet,
Que lour enseint ol puissent recovrer.
Vint un' voiz qui lour ad enditet :
« En la maison Eufemien querez,
Quer iluec est, iluec le troverez. » 315

- LXIV. Tuit s'en retornent sour dam Eufemien ;
Alquant le prenent fortment a blastengier :
« Icestę chose nos deüsses noncier,
A tot le pueple qui ert desconseilliez.
Tant l'as çelet molt i as grant pechiez. » 320
- LXV. Il s'escondit com li om qui nel set ;
Mais ne l'en creident : al herberc sont alet.
Il vait avant la maison aprester ;
Fortment l'enquiert a toz ses menestrels :
Icil respondent que neuls d'els nel set. 325
- LXVI. Li apostolies e li emperedour
Siedent es bans e pensif e plorous,
Si les esguardent tuit cil altre seignour :
Deprient Deu que conseil lour en doinst
D'icel saint omę par cui il guariront. 330
- LXVII. En tant dementres comę il iluec ont sis
Deseivreę l'anęme del cors saint Alexis :
Tot dreitement en vait en paradis
A son seignour qu'il aveit tant servię.
E! reis celestes, tu nos i fai venir ! 335
- LXVIII. Li bons serjanz quil serveit volentiers
Il le nonęat son peęre Eufemien ;
Soef l'apelet, si li at conseillet :
« Sireę, » dist il, « morz est tes provendiers,
E ęo sai dire qu'il fut bons crestiens. 340

- LXIX. « Molt longement ai o lui converset :
De nule chose certes nel sai blasmer,
E ço m'est vis que ço est li om Deu. »
Toz souls s'en est Eufemiens tornez ;
Vint a son fil o gist soz son degret. 345
- LXX. Les dras sozlievet dont il esteit coverz :
Vit del saint ome le vis e cler e bel ;
En son poing tient sa chartre li Deu sers,
O at escrit trestot le son convers :
Eufemiens vult saveir que espelt. 350
- LXXI. Il la vult prendre : cil ne li vult guerpier.
A l'apostolie revient toz esbaiz :
« Ore ai trovet ço que tant avoms quis :
Soz mon degret gist uns morz pelersins ;
Tient une chartre, mais ne li puis tolir. » 355
- LXXII. Li apostolies e li emperedour
Vienent devant, getent s'ad oreisons,
Metent lour cors en granz afflictions :
« Mercit, mercit, mercit, saintismes om !
Net conoümes n'encor net conoissoms. 360
- LXXIII. « Ci devant tei estont dui pechedour,
Par la Deu gracie vochiet emperedour ;
Cost sa mercit qu'il nos consent l'onour.
De tot cest mont somes nos jugedour :
Del ton conseil somes tuit besoignous. 365

LXXIV. « Cist apostoliēs deit les anēmēs baillir :
Çost ses mestiers dont il a a servir ;
Donē li la par la touē merci :
Ço nos dirat qu'enz troverat escrit, 370
E ço doinst Deus qu'orē en poissiems guarir! »

LXXV. Li apostoliēs tent sa main a la chartre ;
Sainz Alexis la souē li alaschet ;
Lui la consent qui de Rome esteit pape.
Il ne la lit ne il dedenz n'esguardet ;
Avant la tent ad un bon clerc e saviē. 375

LXXVI. Li chanceliers, cui li mestiers en eret,
Cil list la chartre ; li altre l'escolterent.
D'icele geme que iluec ont trove de
Le nom lour dist, del peure e de la medre,
E ço lour dist de quels parenz il eret ; 380

LXXVII. E ço lour dist com s'en foit par mer,
Come en alat en Alsis la citez,
E com l'imagene Deus fist por lui parler,
E por l'onour dont nes volst encombrer
S'en refoit en Rome la citez. 385

LXXVIII. Quant ot li peure ço que dit a la chartre,
Ad ambes mains deromt sa blanche barbe :
« E! filz, » dist il, « com dolorous message !
Vis atendeie que a mei repaidrasses,
Par Deu merci que tum reconfortasses. » 390

- LXXIX. A halte voiz prist li pedre a crier :
« Filz Alexis, quels duels m'est presentez !
Malvaïse garde t'ai fait soz mon degre.
A ! las, pechables, com par fui avoglez !
Tant t'ai veđut, si net poi aviser ! 395
- LXXX. « Filz Alexis, de ta dolente medre !
Tantes dolours at por tei enduredes,
E tantas faims e tantas seiz passedes,
E tantas lairmes por le ton cors ploredes !
Cist duels l'avrat encui par acorede. 400
- LXXXI. « O filz, cui ierent mes granz ereditez,
Mes larges terres dont jo aveie assez,
Mi grant palais en Rome la cite ?
Empor tei, filz, m'en esteie penez :
Puis mon deces en fusses onorez. 405
- LXXXII. « Blanc ai le chief e la barbe ai chenude :
Ma grant onour aveie retenude
Empor tei, filz, mais n'en aveies cure.
Si grant dolour ui m'est apareude !
Filz, la toue aneme seit el ciel assolude ! 410
- LXXXIII. « Tei covenist helme e bronię a porter,
Espeđe a ceindre come tui altre per ;
Ta grant maisniede deusses gouverner,
Le gonfanon l'emperedour porter,
Com fist tes pedre e li tons parentez. 415

- LXXXIV. « A tel dolour eđ a si grant povertę,
Filz, t'ies dęduiz par alięnes terres !
E d'icel bien qui toz dęust tons estre
Pou en perneięs en ta povrę herberge :
Sę Deu ploüst, sire en dęusses estre. » 420
- LXXXV. Dę la dolour quę dęmenat li peđre
Grant fuđ la noięs, si l'entendiđ la međre :
La vint corant com feme forşenedę,
Batant ses palmęs, criđant, escheveleđ ;
Veit mort son fil, a terre chiet pasmeđe. 425
- LXXXVI. Qui donc li vit son grant duel dęmener,
Son piz dębatre e son cors dęęeter,
Ses crins dętraire e son vis maisęler,
E son mort fil baisier eđ acoler,
N'i out si dur ne l'estoüst plorer. 430
- LXXXVII. Trait ses chevels e dębat sa peđtrine,
A grant duel met la souę charn međisme :
« E! filz, » dist ele, « com m'ous enhađiđe !
E jo, dolente, com par fui avogliđe !
Net conoisseię plus qu'onquę net veđisse. » 435
- LXXXVIII. Plouręnt sui ueil e si getę granz criz ;
Sempres ręgretę : « Mar tę portai, bels filz !
E dę ta međre quę n'aveięs merciđ ?
Por teim veđeięs dęsiđrer a morir :
Čost grant merveille quę pitiet ne t'en prist ! 440

LXXXIX. « A ! lasse, mesdre, comę oi fort aventure !
Ci vei jo mortę totę ma portędure.
Ma longę atente a grant duel est vęnuđe.
Que podrai faire, dolente, malfaduđe ? 445
Çost grant merveille que li miens cuers tant duret !

XC. « Filz Alexis, molt oüs dur corage
Quant adossas tot ton gentil lignage !
Seđ a mei soule vels une feiz parlasseş,
Ta lasse medre si la recomfortasseş,
Qui sist dolente ! Chiers filz, buer i alassę. 450

XCI. « Filz Alexis, de la touę charn tendre !
A quel dolour deduit as ta jovente !
Por quem fois ? jat portai en mon ventre ;
E Deus le set que tote sui dolente :
Ja mais n'ier lieđe por ome ne por feme. 455

XCII. « Ainz que t'oussę en fui molt deşidrouse ;
Ainz que nez fuisseş sin fui molt angoissouse ;
Quant jot vi neş sin fui lieđe e joiousę ;
Or te vei mort, tote en sui corroçouse :
Ço peiseş mei que ma fin tant demouret. 460

XCIII. « Seignour de Rome, por amour Deu, merci !
Aidiez m'a plaindre le duel de mon ami.
Granz est li duels qui sour mei est vertiz ;
Ne puis tant faire que mes cuers s'en sazit :
Nen est merveille : n'ai mais fille ne fil. » 465

- XCIV. Entrę lę duel dę pedrę e dę la medrę
Vint la pulcelę quęđ il out esposęđ :
« Sirę, » dist elę, « com longę demoređ !
Atenduť t'ai en la maison ton pedrę,
O tum laissas dolentę eđ esguaređę. 470
- XCV. « Sirę Alexis, tanz jorz t'ai dęsidręť,
E tantęs lairmęs por lę ton cors ploret,
E tantęs feiz por tei en loinz guardęť,
Sę ręvenissęs ta spouse conforter,
Por felonię nęient nę por lastęť! 475
- XCVI. « O chiers amis, dę ta joventę belę !
Ço peisęť mei quę pođrirat en terrę.
E ! gentils om, com dolentę puis estrę !
Jo atendeię dę tei bonęs noveles,
Mais or les vei si duręs e si pesmęs ! 480
- XCVII. « O belę boche, bels vis, belę faiturę,
Com vei muđęđę vostřę belę figurę !
Plus vos amai quę nulę creature.
Si grant dolour ui m'est apaređęđ !
Mielz mę vęnist, amis, quę mortę fusę. 485
- XCVIII. « Sę jot soüssę la jus soz lę dęgręť,
O as geuť dę longę enfermetęť,
Ja totę gent nęm soüssęnt torner
Qu'ensemble o tei n'oussę conversęť :
Sę mei lęust, si t'oussę guardęť. 490

XCIX. « Or sui jo vedve, sire, » dist la pulcele:
« Ja mais ledece n'avrai, quer ne puet estre,
Ne charnel ome n'avrai ja mais en terre.
Deu servirai, le rei qui tot governet:
Il nem faldrat, s'il veit que jo lui serve. » 495

C. Tant i plorerent e li pedre e la medre
E la pulcele que tuit s'en alasserent.
En tant dementres le saint cors conrederent
Tuit cil seignour e bel l'acostumerent:
Com *felix* cil qui par feiz l'onorerent! 500

CI. « Seignour, que faites? » ço dist li apostoliës.
« Que valt cist criz, cist duels ne ceste noise?
Cui que seit duels, a nostre ues est il joie;
Quer par cestui avroms bon adjutorie:
Si li preïoms que de toz mals nos tolget. » 505

CII. Trestuit le prenent qui porent avenir;
Chantant en portent le cors saint Alexis,
E ço li prient que d'els aiët merci.
N'estuet somondre icels qui l'ont oït:
Tuit i acorent, li grant e li petit. 510

CIII. Si s'en comourent tote la gent de Rome
Plus tost i vint qui plus tost i pout corre.
Par mi les rues en vienent si granz torbes
Ne reis ne coms n'i puet faire entrerote,
Ne le saint cors ne puedent passer oltre. 515

- CIV. Entre els en prenent cil seignour a parler :
« Grant est la presse : nos n'i podroms passer.
Por cest saint cors que Deus nos at donet
Liez est li pueples, qui tant l'at desidret :
Tuit i acorent, nuls ne s'en vult torner. » 520
- CV. Cil en respondent qui l'emperie baillissent :
« Mercit, seignour ! nos en querroms meçine :
De noz aveirs feroms granz departides
La main menude, qui l'almosne desidret :
S'il nos font presse, donc en ermes delivre. » 525
- CVI. De lour tresor prenent l'or e l'argent,
Sil font geter devant la povre gent :
Par iço cuident avoir descombrement ;
Mais ne puet estre ; cil n'en ruevent neient :
A cel saint cors ont torne l'our talent. 530
- CVII. Ad une voiz crident la gent menude :
« De cest avoir certes nos n'avoms cure.
Si grant ledece nos est apareude
D'icest saint cors n'avoms soing d'altrẽ mune ;
Quer par cestui avroms nos bone aiude. » 535
- CVIII. Onques en Rome nen out si grant leticie
Come out le jorn as povres e as riches
Por cel saint cors qu'il ont en lour baillie :
Ço lour est vis que tiengent Deu medisme ;
Trestoz li pueples loet Deu e gracie. 540

- CIX. Sainz Alexis out bonę volentę :
Poruec en est ui cest jorn onorez.
Li cors en gist en Rome la citę,
E l'anęmę en est enz ęl paradis Deu :
Bien puet liez estre qui si est aloez. 545
- CX. Qui aę pechieę bien s'en puet ręcorder :
Par penitencie s'en puet tres bien salver.
Bries est cist sieclęs : plus durable atendez.
Ço dępreioms la saintę trinitę
Qu'o lui ensemble poissiems ęl ciel regner. 550
- CXI. Sorz nęd avueglęs nę contraiz nę leprous
Nę muz nęd ors nę nuls palasinous,
Ensourquetot nę nęuls langorous,
Nul n'en i aę quin alget malendous,
Cel n'en i aę quin ręport sa dolour. 555
- CXII. N'i vient enfers dę nulę enfermetę
Quant il l'apeletę sempres n'aię santę.
Alquant i vont, alquant sę font porter.
Si veirs miracles lour aę Deus dęmostrez
Qui vint plorant chantant l'en fait raler. 560
- CXIII. Cil dui seignour qui l'emperię governęnt,
Quant il i veident les vertuz si apertes,
Il lę ręceivęnt, sil portęnt e sil servęnt :
Alquęs par pri e lę plus par podestę
Vont en avant, si dęrompęnt la pressę. 565

- CXIV. Sainz Boneface, quèd om martir apelet,
Aveit en Rome une eglise molt bele:
Iluec en portent saint Alexis a certès
Ed atement le posent a la terre.
Felix li lueus o ses sainz cors herberget! 570
- CXV. La gent de Rome, qui tant l'ont desidret,
Set jorz le tienent sour terre a podetet.
Grant est la presse, ne l'estuet demander:
De totes parz l'ont si avironet
Que d' avisonques i puet om abiter. 575
- CXVI. Al sedme jorn fut faite la herberge
A cel saint cors, a la geme celeste;
En sus se traient, si alaschet la presse:
Vueillent o non, sil laissent metre en terre;
Ço peiset els, mais altre ne puet estre. 580
- CXVII. Ad encensiers, ad oriēs chandelabres
Clerc revestut en albes ed en chapes
Metent le cors enz el sarcueu de marbre.
Alquant i chantent, li pluisour getent lairmes:
Ja le lour vuel de lui ne dessevrassent. 585
- CXVIII. D'or e de gemes fut li sarcueus parez
Por cel saint cors qu'il i deivent poser;
En terre metent par vive podetet.
Plouret li pueples de Rome la cite:
Soz ciel n'at ome quis puisse conforter. 590

CXIX. Or n'estuet dire del pedre e de la medre
E de la spouse come il le regreterent ;
Quer tuit en ont lour voiz si atempredes
Que tuit le plainstrent e tuit le doloserent :
Cel jorn i out cent mil lairmes plorede. 595

CXX. Dessoure terre nel pourent mais tenir :
Vueillent o non, sil laissent enfodir ;
Prenent congiet al cors saint Alexis,
E si li prient que d'els aiet mercit,
Al son seignour il lour seit bons plaidis. 600

CXXI. Vait s'en li pueples. E li pedre e la medre
E la pulcele onques ne dessevrerent :
Ensemble furent jusque a Deu s'en ralerent.
Lour compaignie fut bone e onorede :
Par cel saint ome sont lour anemes salvedes. 605

CXXII. Sainz Alexis est el ciel senz dotance,
Ensemble o Deu, en la compaignie as angeles,
O la pulcele dont se fist si estranges ;
Or l'at o sei, ensemble sont lour anemes :
Ne vos sai dire com lour ledece est grande. 610

CXXIII. Com bone peine, Deus, e com bon servisie
Fist cil sainz om en ceste mortel vide !
Quer ore est s'aneme de glorie replenide :
Ço at ques vult, n'en est neient a dire ;
Ensourquetot e si veit Deu medisme. 615

- CXXIV. Las ! malfađuť ! comę esmeş encombret !
Quer o veđoms que tuit someş desvet.
De noz pechiez someş si avoglet
La dreite viđe nos font tresoblider :
Par cest saint omę deşsonsims ralumer. 620
- CXXV. Aiems, seđnour, cest saint omę en memorie,
Si li preioms que de toz mals nos tolget :
En icest siecle nos achat pais e joie,
Eđ en cel altre la plus durable glorie
En ipse verbe : sin dimeş *Pater noster*. 625
-

LEXIQUE⁽¹⁾

A

a (ađ), *prép.*, 16, 25, 39, 50, 63, 70, 76, 81, 101, 102, 118, 126, 129, 130, 139, 145, 146, 147, 161, 165, 169, 172, 176, 190, 193, 195, 197, 211, 245, 248, 255, 280, 288, 296, 302, 317, 319, 324, 334, 345, 352, 367, 371, 389, 391, 391, 411, 416, 416, 425, 431, 439, 443, 448, 452, 462, 503, 516, 530, 568, 569, 572, 577, 577, 603, 614.

Voy. al, as.

a, *excl.*, 394, 441.

abiter, 575.

Abraam, 6.

achat, *subj. pr.* 3, 623.

achatet, 40.

acoler, 429.

acomungier, 257.

acorede, 400.

acorent, 510, 520.

acostumerent, 500.

ađ (a), 33, 38, 42, 62, 66, 187, 196, 357, 375, 387, 531, 581, 581.

adjutorie, *s. a.*, 504.

adossas, 447.

afermet, *s. a.*, 166.

afflictions, 358.

agrêvez, *s. n.*, 289.

agrieget, 278.

ahan, *s. a.*, 230.

ahanz, *pl. a.*, 273.

I. ABRÉVIATIONS : *a.* accusatif, *adv.* adverbe, *art.* article, *dat.* datif, *excl.* exclamation, *f.* féminin, *fut.* futur, *gér.* gérondif, *impér.* impératif, *impf.* imparfait, *m.* masculin, *n.* nominatif, *p. p.* participe passé, *pf.* parfait, *pl.* pluriel, *pr.* présent, *prép.* préposition, *pron.* pronom, *rel.* relatif, *subj.* subjonctif, *subst.* substantif. Les six personnes de chaque temps sont numérotées de 1 à 6.

ai, 106, 109, 148, 150, 187, 208,
341, 353, 393, 395, 406, 406,
465, 469, 471.
aidiez, *impér.*, 462.
aiems, 621.
aiet, 185, 508, 557, 599.
aillours, 194.
aimet, 250.
ainz, 269, 456, 457.
aiude, *subst.*, 535.
aive, 267.
al = a le *art.*, 1, 6, 6, 7, 47, 53, 101,
127, 169, 322, 576, 598, 600.
alaschet, 372, 578.
alasserent, 497.
alasses, *subj. impf.*, 450.
alať, 86, 285, 382.
albę, 582.
aler, 194, 279, 291.
alet, *pl. n.*, 322.
Alexis, *a.*, 114, 147, 152, 183,
332, 507, 568, 598.
Alexis, *n.*, 31, 48, 62, 83, 97,
122, 131, 158, 191, 283, 372,
392, 396, 446, 451, 471, 541,
606.
alez, *s. n.*, 287.
algę, 134.
alget, 554.
alięnes, 417.
almosnę, 98, 118, 524.
almosnęs, 93.
almosniers, *s. n.*, 123.
aloez, *s. n.*, 78, 545.
alquant, *pl. n.*, 317, 558, 558, 584.

alques, 564.
Alsis, 86, 113, 158, 382.
alter, *s. a.*, 169.
altre, *s. m. n.*, 307.
altre, *s. m. a.*, 624.
altre, *pl. n.*, 119, 328, 377, 412.
altre, *f.*, 213, 213, 296, 296, 534.
altre, *neutre*, 156, 580.
amanvet, *pr.*, 233.
amai, 483.
amat, 7, 18, 37.
ambęs, 387.
amdui, 23.
ami, *s. a.*, 154, 163, 223, 462.
amię, 163.
amis, *s. n.*, 109, 476, 485.
amistiet, 163.
amour, 2, 152, 168, 220, 223, 230,
461.
anceisour, *pl. n.*, 12.
anceisours, 5.
ancięnour, 1.
anel, *s. a.*, 73.
anęmę, 332, 410, 544, 613.
anęmęs, 366, 605, 609.
angęle, *pl. n.*, 88.
angęles, *pl. a.*, 607.
angoissouse, 457.
anoitiet, *neutre*, 51.
anz, *pl. a.*, 161, 271.
apareude, 409, 484, 533.
aparissant, *neutre*, 275.
apartenanz, *s. m. n.*, 272.
apele, 170.
apelent, 23.

apçler, 62.
 apeleț, 265, 338, 557, 566.
 apeleț, *s. a.*, 280.
 aperteș, 562.
 aportet, 283.
 apostoliç, *s. a.*, 352.
 apostoliș, *s. n.*, 301, 306, 326, 356,
 366, 371, 501.
 apreset, 59.
 aprester, 323.
 apruismet, *ind.*, 289.
 Arcadiç, 307.
 argent, *s. a.*, 526.
 arriver, 193.
 arrivet, 82, 197.
 as = a les *art. m.*, 5, 94, 100,
 253, 255, 537, 537, 607.
 as, *verbe*, 219, 224, 320, 320, 452,
 487.
 assemblément, *s. a.*, 46.
 assembler, 45.
 assez, 402.
 assist, 97, 146.
 astenir, 222.
 at, 3, 4, 43, 50, 63, 68, 69, 71, 91,
 96, 108, 143, 145, 165, 166, 172,
 210, 274, 276, 280, 288, 294,
 313, 338, 349, 367, 386, 397,
 518, 519, 546, 554, 555, 559,
 609, 614.
 atement, 569.
 atempredes, 593.
 atendeie, 389, 479.
 atendez, *impér.*, 548.
 atendut, *s. a.*, 469.

atente, 443.
 atornat, 139.
 avant, 37, 228, 323, 375, 565.
 aveie, 402, 407.
 aveieș, 408, 438.
 aveir, 91, 95, 96, 528.
 aveir, *subst. s. a.*, 532.
 aveirs, *pl. a.*, 523.
 aveit, *impf.* 3, 334, 566.
 avenir, 506.
 aventure, 441.
 avironet, *s. a.*, 574.
 aviser, 395.
 aviserent, 238.
 avisonques, 575.
 avogleț, *pl. n.*, 618.
 avoglez, *s. n.*, 394.
 avoglide, 434.
 avoms, 353, 532, 534.
 avrai, 492, 493.
 avras, 153.
 avrat, 36, 400.
 avroms, 504, 535.
 avuec, 53, 208.
 avueglș, *s. m. n.*, 551.

B

baillie, 209, 538.
 baillir, 366.
 baillissent, 521.
 baisier, 429.
 bans, *pl. a.*, 327.
 barbç, 387, 406.

batant, *gér.*, 424.
 batesmę, *s. a.*, 27.
 batisiez, *s. n.*, 31.
 bel, *s. a.*, 30, 347.
 bel, *adv.*, 499.
 belę, 81, 476, 481, 481, 482, 567
 belement, 48.
 bels, *s. n.*, 109, 201, 216, 281,
 437, 481.
 bęsoignous, 365.
 bęsoinz, *s. n.*, 233.
 bien, *s. a.*, 418.
 bien, *adv.*, 172, 212, 279, 545, 546,
 547.
 biens, *s. n.*, 10.
 blanc, *s. a.*, 406.
 blanche, 387.
 blasmer, 63, 235, 342.
 blastengier, 317.
 boche, 481.
 bon, *s. a.*, 27, 375, 504, 611.
 bone, 129, 159, 535, 541, 604, 611.
 Boneface, 566.
 bonę, 479.
 bons, *s. n.*, 1, 8, 33, 224, 336, 340,
 600.
 bricon, *s. a.*, 266.
 bries, *s. m. n.*, 548.
 bronię, 411.
 buer, 450.

C

ceindre, 412

cel (icel), 140, 197, 280, 530, 538,
 577, 587, 595, 605, 624; *pron.*,
 37, 555,
 celę (icelę), 183.
 celestę, *s. m. a.*, 57.
 celestę, *f.*, 64, 577.
 celestęs, *s. m. n.*, 24, 335.
 cęleť, *neutre*, 320.
 cęlui, 66.
 cent, 595.
 certęs, 147, 177, 187, 342, 532, 568.
 cessęť, 85.
 cest (icest), 364, 532, 542, 620, 621,
 518.
 cestę (icestę), 70, 502, 612.
 cestui, 504, 535.
 chambre, 55, 61, 74, 136, 141.
 chancęliers, *s. n.*, 376.
 chandęlabręs, *pl. a.*, 581.
 chantant, *gér.*, 507, 560.
 chantęť, 584.
 chapęs, 582.
 charn, 116, 225, 432, 451.
 charnel, *s. m. a.*, 493.
 chartrę, 284, 348, 355, 371, 377,
 386.
 chascunę, 257.
 chęnude, 406.
 chęvels, *pl. a.*, 431.
 chief, *s. a.*, 406.
 chier, *s. a.*, 58, 130, 223.
 chiers, *s. n.*, 106, 135, 450, 476.
 chiet, 425.
 choisir, 174.
 chose, 303, 318, 342.

ci (ici), 361, 442.

ciel, 53, 122, 179, 410, 550, 590, 606.

cil, *s. n.*, 174, 178, 181, 231, 268, 283, 337, 351, 377, 612.

cil (icil), *pl. n.*, 126, 328, 499, 500, 516, 521, 529, 561.

cincş, 144.

cist, *s. n.*, 366, 400, 502, 502, 548.

citeş, 13, 42, 75, 81, 86, 93, 126, 158, 189, 292, 298, 382, 385, 403, 543, 589.

clamour, 221.

cler, *s. a.*, 347.

clerc, *s. a.*, 375.

clerc, *pl. n.*, 582.

ço (iço), 52, 81, 84, 103, 104, 106, 108, 170, 171, 186, 249, 258, 282, 311, 340, 343, 343, 353, 369, 370, 380, 381, 386, 460, 477, 501, 508, 539, 549, 580, 614, 617. *Voy. çol, çost.*

cointes, *s. m. n.*, 212.

çol = ço lę *pron.*, 15.

colchier, 52.

colour, 4.

com (come), 5, 56, 84, 106, 143, 165, 285, 321, 381, 383, 388, 394, 415, 423, 433, 434, 468, 478, 482, 500, 610, 611, 611.

comandement, *s. a.*, 24, 88, 293.

comandę, 72, 170.

comandę, *s. a.*, 288.

comant, *s. a.*, 53, 229.

comę (com), 119, 125, 165, 285, 331, 382, 412, 441, 537, 592, 616.

comourent, 511.

compaignę, 607.

compaignię, 604.

coms, 117, 514.

comte, *s. m. a.*, 42.

comune, 308.

conforter, 474, 590.

congieş, *s. a.*, 598.

conoisseię, 435.

conoissent, 203.

conoissoms, 360.

conoistront, 210.

conoümes, 360.

conourent, 115.

conređerę, 498.

conseil, *s. a.*, 303, 309, 329, 365.

conseilliers, *s. n.*, 258.

conseilliet, *neutre*, 338.

consent, 363, 373.

considrer, 156, 244.

contint, 140.

contraiz, *s. n.*, 551.

contredeş, 20, 75, 105, 133.

convers, *subst.*, 349.

converserę, 21.

conversę, 84, 256, 261, 271.

conversę, *neutre*, 341, 489.

corage, *s. a.*, 446.

corant, *gér.*, 423.

correş, 79, 192, 512.

corroceş, 265, 268.

corrocier, 54.

corroçouse, 459.

cors, 99, 162, 252, 254, 276, 289,

332, 358, 399, 427, 445, 472,

498, 507, 515, 518, 530, 534,
538, 543, 570, 577, 583, 587,
598.
cost = ço est, 49, 178, 363, 367,
440, 445.
coverz, *s. n.*, 346.
cređance, 3.
costre, 176.
coveñist, 44.
creature, 483.
creiđent, 322.
creiř, *pr. I*, 205.
crestiantetř, 12, 30.
crestiiens, *s. m. n.*, 340.
criđant, *gér.*, 424.
criđent, 531.
criđer, 391.
criem, *pr. I*, 60.
crins, *pl. a.*, 428.
criz, *s. n.*, 502.
criz, *pl. a.*, 436.
cure, 408.
cuer, *s. a.*, 166.
cuers, *s. n.*, 464.
cui, 7, 37, 123, 175, 177, 310, 330,
376, 401, 503.
cuident, 528.
cure, 532.

D

d' = de, 15, 123, 163, 163, 173,
185, 188, 203, 303, 310, 325,
330, 378, 418, 508, 534, 534,
586, 599.

dam, *s. a.*, 114, 147, 316.
dame, 148.
Damñedeu, 90, 162.
damz, *s. n.*, 48, 62, 83, 97, 122,
158, 191.
David, 7.
de (d'), 13, 14, 17, 20, 29, 41, 42,
46, 50, 57, 64, 67, 72, 74, 75, 85,
111, 136, 149, 154, 175, 179,
189, 196, 199, 200, 211, 214,
221, 242, 247, 251, 284, 290,
342, 364, 373, 379, 380, 396,
421, 438, 451, 461, 462, 466,
476, 479, 487, 505, 511, 523,
526, 532, 556, 571, 574, 583,
585, 586, 589, 591, 592, 613,
618, 622. *Voy.*, deř, deş.
debat, *pr. 3*, 431.
debatre, 427.
deces, 405.
declinant, *gér.*, 9.
dedenz, 374.
deduit, *pr.*, 248, 262.
deduit, *p. p. s. a.*, 452.
deduiz, *p. p. s. n.*, 417.
deęeter, 427.
deęreř, *s. a.*, 218, 231, 246, 261,
345, 354, 393, 486.
deit, *pr.*, 279, 366.
deivent, 587.
deř = de ř *art.*, 17, 38, 53, 122,
146, 179, 179, 247, 251, 259,
290, 293, 332, 347, 365, 379,
466, 591.
deřivře, *pl. m. n.*, 525.

demandar, 573.
 demanderent, 239.
 demenat, 421.
 demenede, 142.
 demener, 426.
 demenerent, 104.
 dementer, 129.
 dementes, 331, 498.
 demorede, 468.
 demostrar, 286.
 demostrez, *p. p. pl. a.*, 559.
 demouret, 460.
 depart, *pr. 3*, 92.
 departides, 523.
 departit, *p. p. s. a.*, 96.
 deplainz, *subst. s. n.*, 105.
 depreioms, 549.
 deprient, *ind.*, 309, 311, 329.
 deprient, *subj.*, 298.
 deramedes, 144.
 derompent, 565.
 deromt, 387.
 des = de les *art. m.*, 196.
 des = de les *art. f.*, 20.
 des, 149.
 descombrement, *s. a.*, 528.
 desconfortet, 304.
 desconseilliez, *p. p. s. n.*, 319.
 desidrer, 439.
 desidret, 206, 524.
 desidret, *s. a.*, 471, 519, 571.
 desidrouse, 456.
 desperet, 137.
 desseivret, 332.
 dessevrassent, 585.

dessevrerent, 602.
 dessoure, 596.
 destruite, 143.
 desvet, *pl. n.*, 617.
 detraire, 428.
 Deu, 23, 50, 53, 85, 88, 122, 170,
 171, 172, 217, 223, 245, 250,
 259, 269, 288, 293, 297, 309,
 329, 343, 348, 362, 390, 461,
 494, 539, 540, 544, 603, 607,
 615.
 Deus, 7, 11, 59, 80, 98, 168, 201,
 226, 277, 370, 383, 454, 518,
 559, 611.
 deusses, 318, 413, 420.
 deussoms, 620.
 deust, 418.
 devant, *adv.*, 357, 361, 527.
 deveit, 77.
 devenuz, *s. n.*, 107.
 di, *subst.*, 140.
 di, *pr. 1*, 15.
 dignes, *s. m. n.*, 173.
 dimeş, 625.
 dirat, 369.
 dire, 125, 161, 340, 591, 610, 614.
 dis, *numeral*, 161, 271.
 dist, 52, 59, 106, 108, 141, 148,
 171, 175, 177, 187, 201, 226,
 229, 339, 379, 380, 381, 388,
 433, 468, 491, 501.
 dit, *p. p. neutre*, 386.
 doinst, 309, 329, 370.
 dolente, 132, 396, 434, 444, 450,
 470, 478.

dolorous, 388.
 doloserent, 594.
 dolour, 157, 219, 409, 416, 421,
 452, 484.
 dolours, 397.
 donat, 27, 94.
 donc, 17, 19, 47, 57, 72, 74, 76,
 83, 111, 426, 525.
 done, 25, 38, 40, 368.
 doneđe, 118.
 doner, 80, 295.
 doneț, 27, 78, 255.
 doneț, *s. a.*, 518.
 donrai, 224.
 dont, 3, 49, 73, 87, 99, 153, 219,
 252, 346, 367, 384, 402, 608.
 dotance, 606.
 doț, *s. a.*, 300.
 dous, 45.
 dras, *pl. a.*, 346.
 drecent, 79.
 dreit, *s. a.*, 215.
 dreit, *adv.*, 81, 190, 193, 195.
 dreite, 619.
 dreitement, 76, 333.
 duel, *s. a.*, 145, 146, 248, 426, 432,
 443, 462, 466.
 duels, *s. n.*, 104, 392, 400, 463, 503,
 502.
 dui, *numéral*, 44, 113, 117, 361, 561.
 dur, *s. a.*, 430, 446.
 durable, *s. m. a.*, 69, 548.
 durable, *f.*, 624.
 dureș, *pl. f.*, 480.
 dureț, 445.

deut, 291.

E

e (eđ), *conj.*, 2, 9, 105, 130, 144,
 161, 179, 184, 185, 200, 206,
 211, 223, 225, 225, 225, 236,
 236, 237, 241, 261, 281, 285,
 302, 302, 306, 308, 326, 327,
 327, 340, 343, 347, 347, 356,
 370, 375, 379, 380, 381, 383,
 384, 388, 398, 398, 399, 406,
 411, 415, 418, 427, 428, 429,
 431, 434, 436, 438, 454, 458,
 466, 472, 473, 480, 496, 496,
 497, 499, 508, 510, 526, 540,
 543, 563, 564, 586, 591, 592,
 594, 599, 601, 602, 611, 615,
 623.
 e, *interj.*, 24, 58, 201, 226, 271,
 335, 433, 478.
 eđ (e), 2, 6, 7, 19, 51, 78, 101,
 102, 172, 173, 225, 281, 282,
 416, 429, 470, 537, 569, 582,
 604, 624.
 eđrant, *gér.*, 76, 113, 211.
 eđrers, *s. n.*, 190.
 eglise, 256, 567.
 eșiș, 83.
 eștraț, 167.
 el, *neutre*, 243.
 el = en lę *art.*, 89, 156, 162, 176,
 181, 244, 410, 543, 550, 583,
 606.

elē, 141, 433, 468.
 els, 185, 325, 508, 516, 580, 599.
 empeîriez, *p. p. s. a.*, 10.
 emperēdour, *s. a.*, 35, 414.
 emperēdour, *pl. n.*, 306, 326, 356, 362.
 emperēdre, 18.
 emperiē, *s. a.*, 521, 561.
 empor, 219, 404, 408.
 en, *prép.*, 38, 50, 52, 55, 61, 68, 75, 86, 113, 136, 142, 149, 158, 173, 189, 191, 209, 217, 256, 290, 291, 292, 297, 300, 314, 331, 333, 348, 358, 382, 385, 403, 419, 453, 469, 473, 477, 493, 498, 536, 538, 543, 565, 567, 579, 582, 588, 607, 612, 621, 623, 624, 625. *Voy. el, es.*
 en, *adv.*, 9, 22, 23, 44, 60, 60, 65, 74, 75, 83, 86, 91, 99, 103, 104, 113, 120, 122, 125, 126, 129, 132, 165, 166, 189, 205, 222, 227, 228, 230, 234, 235, 252, 252, 260, 265, 265, 268, 279, 285, 285, 287, 291, 302, 309, 316, 322, 329, 333, 344, 370, 376, 381, 382, 385, 404, 405, 408, 419, 420, 440, 456, 459, 464, 497, 507, 511, 513, 516, 520, 521, 522, 525, 529, 542, 543, 544, 546, 547, 554, 555, 560, 568, 593, 601, 603, 614.
Voy. luin, quin, sin.
 encensiers, *pl. a.*, 581.
 enclodēt, 305.

encombrēt, 200.
 encombrer, 188, 384.
 encombreț, *pl. n.*, 616.
 encombrez, *p. p. s. n.*, 95.
 encontreț, 213.
 encor, 360.
 encui, 400.
 enditeț, *neutre*, 313.
 endroit, *adv.*, 231.
 endureș, 397.
 enēmîs, *s. n.*, 160.
 enfant, *s. a.*, 22, 25, 36, 43.
 enfanț, 45.
 enfermetē, 278, 487, 556.
 enfers, *s. m. n.*, 220, 556.
 enfes, 35, 54, 116.
 enfođir, 597.
 engraisier, 254.
 enhađiđe, 433.
 enjaner, 160.
 enque, 281.
 enquiert, 324.
 enseint, 312.
 ensemble, 21, 44, 150, 154, 216, 489, 550, 603, 607, 609.
 ensi, 271.
 ensourquetot, 553, 615.
 entendit, 422.
 entercier, 177.
 entercieț, *s. a.*, 121.
 entraț, 191.
 entre, *prép.*, 97, 466, 516.
 entrer, 77, 173.
 entrerote, 514.
 envidez, *p. p. pl. a.*, 295.

enz, 78, 299, 369, 543, 583.
 ereditez, 401.
 eret (ert), 2, 17, 103, 240, 376, 380.
 ermes, 525.
 ert (eret), 3, 65, 233, 258, 301, 319.
 es, *adv.*, 182, 229.
 ęs = en les *art. m.*, 327.
 esbaiz, *s. n.*, 352.
 escharnissent, 266.
 eschevelede, 424.
 escolę, 33.
 escolterent, 377.
 escondit, *pr. 3*, 321.
 escrist, 284.
 escrit, *s. a.*, 349, 369.
 escriturę, 258.
 esforcier, 259.
 esguardat, 56.
 esguardent, 328.
 esguardet, 294, 374.
 esguarede, 470.
 esloignier, 180.
 esmes, 616.
 espede, 412.
 espeiret, 193.
 espelt, 350.
 esposat, 48.
 esposedę, 73, 237, 467.
 espous, 66.
 essample, *s. a.*, 182.
 est, 4, 9, 69, 77, 78, 107, 123, 179,
 196, 245, 289, 315, 339, 343,
 343, 344, 392, 409, 443, 463,
 463, 465, 484, 503, 517, 519,
 539, 542, 544, 545, 548, 573,

606, 610, 613, 614. *Voy. cost*,
 sist.
 este, 203.
 esteie, 404.
 esteit, 240, 346, 373.
 ester, 187.
 estont, 361.
 estoüst, 430.
 estranges, *s. m. n.*, 608.
 estras, 141.
 estre, *inf.*, 95, 110, 150, 156, 194,
 202, 418, 420, 478, 492, 529,
 545, 580.
 estuet, 128, 194, 509, 573, 591.
 Eufemiiien, 314, 316, 337.
 Eufemiiens, 16, 216, 344, 350.

F

fai, 171, 218, 335.
 faims, 398.
 faire, 45, 47, 444, 464, 514.
 fait, *pr. 3*, 112, 144, 181, 207, 232,
 254, 257, 296, 560.
 fait, *p. p. s. a.*, 29.
 fait, *neutre*, 148, 393.
 faite, 576.
 faites, *pr. 5*, 501.
 faiture, 481.
 faldrat, 495.
 feconditet, 27.
 fedelz, *pl. m. a.*, 294.
 feit, 2, 500.
 feiz, *s.*, 448.

feiz, *pl.*, 241, 292, 473.
felix, 500, 570.
 felonie, 475.
 feme, 207, 423, 455.
 ferai, 155.
 fereie, 227.
 feroms, 523.
 feste, 257.
 figure, 482.
 fil, *s. a.*, 15, 28, 130, 219, 221, 345,
 425, 429, 405.
 fille, 40, 42, 465.
 filz, *s. n.*, 52, 106, 131, 388, 392,
 396, 401, 404, 409, 410, 417,
 433, 437, 446, 450, 451.
 fin, *subst.*, 289, 460.
 firent, 88.
 firet, 125.
 fist, 147, 168, 383, 415, 608, 612.
 fois, 453.
 foit, *parf.* 3, 75, 189, 381.
 foiz, 103, 132.
 fondet, *subj. pr.* 3, 298.
 font, 47, 270, 525, 527, 558, 619.
 fors, 74, 274, 293.
 forşenede, 423.
 fort, *f.*, 441.
 fortment, 22, 198, 317, 324.
 forz, *s. m. n.*, 59.
 fraie, *f.*, 69.
 fraieles, *s. m.*, 9.
 franc, *s. m. a.*, 40, 227.
 fredre, *s. n.*, 281.
 fredre, *pl. a.*, 119.
 freğondent, 299.

fui, 60, 394, 434, 456, 457, 458.
 furent, 61, 603.
 fusse, 485.
 fussent, 164.
 fusses, 405, 457.
 fust, *subj.*, 65.
 fuţ, 1, 5, 8, 13, 14, 17, 31, 34, 41,
 51, 81, 102, 104, 124, 128, 161,
 212, 340, 422, 576, 586, 604.

G

geme, 378, 577.
 gemes, 586.
 gent, 299, 488, 511, 527, 531, 571.
 gentement, 47.
 gentil, *s. m. a.*, 55, 447.
 gentils, *s. m. n.*, 478.
 gentils, *pl. f.*, 20.
 getent, 264, 267, 357, 584.
 geter, 527.
 getet, 436.
 geut, 274, 487.
 giens, 92, 268.
 gist, 246, 261, 297, 345, 354, 543.
 glorie, 295, 624.
 gonfanon, *s. a.*, 414.
 governent, 561.
 gouverner, 413.
 gouvernes, 201.
 gouvernet, 494.
grabatum, 218.
 gracie, 362.
 gracię, 540.

graimę, 110.
 graims, *s. n.*, 128.
 grande, 610.
 grant, *s. m. a.*, 145, 241, 248, 300,
 320, 426, 432, 443.
 grant, *pl. m. n.*, 184, 403, 510.
 grant, *f.* 14, 26, 70, 145, 148, 214,
 248, 407, 409, 413, 416, 422,
 440, 445, 484, 517, 533, 536, 573.
 granz, *s. m. a.*, 104, 105, 463.
 granz, *pl. m. n.*, 436.
 granz, *pl. f.*, 358, 401, 513, 523.
 greę, *s. a.*, 27, 172.
 guardast, 227.
 guardę, 393.
 guardęnt, 305.
 guardęrai, 152.
 guardę, *s. a.*, 473, 490.
 guarir, 99, 153, 370.
 guariront, 310, 330.
 quart, *subj. pr. I*, 229.
 guędędoner, 277.
 guerpide, 208.
 guerpir, 351.
 guise, 149, 180, 235, 238.

H

halt, *s. a.*, 41.
 halę, 391.
 helme, *s. a.*, 411.
 herberc, *s. a.*, 251, 322.
 herberge, 217, 419, 576.
 herberęę, 570.

I

i, 2, 3, 3, 17, 69, 84, 137, 138,
 144, 187, 213, 228, 294, 320,
 335, 430, 450, 496, 510, 512,
 512, 514, 517, 520, 554, 555,
 556, 558, 562, 575, 584, 587,
 595.
 icel (cel), 11, 175, 310, 330, 418.
 icele (cele), 303, 378.
 icels, 509.
 icest (cest), 68, 534, 623.
 icestę (cestę), 188, 318.
 icez, 123.
 ici (ci), 202.
 icil (cil), *pl. n.*, 325.
 ięo (ęo), 528.
 idonc, 301.
 ier, *fut. I*, 135, 455.
 ieręnt, 401.
 iert, 5, 8, 135, 142.
 ies, 132, 417.
 il, *s.*, 37, 59, 65, 73, 77, 85, 87,
 94, 103, 165, 172, 173, 174, 177,
 186, 187, 201, 212, 226, 232,
 237, 239, 240, 244, 246, 249,
 261, 265, 269, 274, 279, 279,
 285, 287, 291, 295, 321, 323,
 334, 340, 346, 351, 363, 367,
 374, 374, 380, 388, 467, 495,
 495, 557, 600; *pris neutralemement*
 51, 119, 123, 124, 125, 128, 503.
 il, *pl.*, 104, 199, 204, 239, 310,
 330, 331, 525, 538, 562, 563,
 587, 592.

iluec, 82, 114, 197, 247, 262, 271,
315, 315, 331, 378, 568.
imagene, 87, 168, 171, 175, 176,
178, 183, 383.
Innocenz, 301.
ipse, 625.
ist, *pr.* 3, 74, 211.

J

ja, 5, 8, 135, 141, 142, 153, 167,
212, 455, 488, 492, 493, 585.
Voy. jat.
jat = ja te *a.*, 453.
jo, 208, 227, 402, 434, 442, 479,
491, 495. *Voy. jol, jos, jot.*
joię, 503, 613, 623.
joieuse, 458.
jol = jo le *pron. neutre*, 155.
jorn, *s. a.*, 537, 542, 576, 595.
jorz, *s. n.*, 51.
jorz, *pl. a.*, 210, 471, 572.
jos = jo les *pron. m.*, 205.
jot = jo te *a.*, 458, 486.
jovente, 452, 476.
jugędour, *pl. n.*, 364.
jus, *adv.*, 146, 486.
jusque, 113, 603.
justisie, 2.

L

l = le *art. dans* al, dęl, ęl.
l = le *pron. m. dans* nęl, ol, quęl,
quil, sil, teręl.

l = le *pron. neutre dans* ęol, nęl,
quęl, sil.
l' = la *art.*, 48, 118, 168, 171, 175,
176, 178, 200, 267, 296, 305,
332, 363, 383, 384, 524, 544.
l' = la *pron.*, 48, 73, 143, 143,
400, 422, 609.
l' = le *art.*, 35, 169, 171, 178,
182, 230, 297, 352, 414, 526,
526, 561.
l' = le *pron. m.*, 18, 29, 32, 121,
181, 184, 194, 200, 227, 235, 238,
247, 266, 320, 322, 338, 377, 430,
499, 500, 519, 560, 571, 574.
l' = le *pron. neutre*, 156, 172,
300, 324, 509, 557, 573.
la (l'), *art.*, 13, 20, 27, 41, 42, 55,
56, 61, 63, 64, 69, 74, 75, 76,
77, 82, 86, 89, 93, 101, 102, 105,
107, 108, 126, 129, 133, 136,
146, 147, 151, 157, 158, 189,
197, 211, 221, 236, 237, 247,
251, 263, 264, 278, 284, 291,
292, 295, 298, 299, 311, 313,
323, 362, 368, 371, 372, 377,
379, 382, 385, 386, 403, 406,
410, 421, 422, 422, 432, 451,
466, 467, 468, 491, 496, 497,
511, 517, 524, 527, 531, 543,
549, 565, 569, 571, 573, 576,
577, 578, 589, 591, 592, 601,
602, 607, 608, 619, 624.
la (l'), *pron.*, 62, 98, 119, 137,
286, 286, 351, 351, 368, 373,
374, 375, 449.

la, *adv.*, 80, 423, 486.

lairai, 209.

lairmeș, 399, 472, 584, 595.

laissas, 470.

laissent, 79, 192, 579, 597.

Lalicę, 81, 190.

langorous, 553.

largeș, *pl. f.*, 93, 402.

las, *s.*, 394.

las, *pl.*, 616.

lasse, 107, 441, 449.

lasteț, 475.

lavędureș, 264.

le (*l'*), *art.*, 46, 56, 133, 154, 184, 231, 246, 261, 274, 319, 345, 347, 349, 379, 399, 406, 414, 462, 466, 472, 486, 494, 498, 507, 515, 537, 564, 583, 585. *Voy. al, dęl, ęl.*

le (*l'*), *pron. m.*, 32, 33, 47, 92, 108, 231, 236, 247, 259, 315, 317, 506, 592. *Voy. nęl, ol, quęl, quil, sil, terřel.*

le (*l'*), *pron. neutre*, 249, 269, 337, 454, 563, 569, 572, 592, 594, 594, 597. *Voy. jol, nęl, ol, quęl, quil, sil.*

leđece, 70, 142, 492, 533, 610.

leprous, 551.

les, *art. m.*, 97, 273, 346, 513. *Voy. as, dęș, ęș.*

les, *pron. m.*, 94, 195, 241, 244, 283, 304, 328, *Voy. jos, nęș, quis.*

les, *art. f.*, 72, 212, 366, 562.

les, *pron. f.*, 480.

leticie, 536.

leușt, 490.

li, *art. s. n.*, 1, 8, 16, 18, 32, 35, 36, 51, 52, 54, 106, 111, 116, 176, 190, 195, 221, 236, 306, 307, 307, 308, 309, 321, 326, 336, 343, 348, 356, 386, 391, 415, 421, 445, 463, 496, 501, 519, 540, 543, 570, 586, 589, 601, 601.

li, *art. pl. n.*, 44, 117, 119, 184, 184, 263, 302, 302, 306, 326, 356, 371, 376, 376, 377, 510, 510, 584.

li, *pron. m. atone*, 26, 30, 40, 57, 98, 170, 185, 233, 233, 264, 277, 278, 283, 295, 298, 303, 311, 338, 351, 355, 368, 372, 505, 508, 599, 622.

li, *pron. f. tonique*, 43.

li, *pron. f. atone*, 63, 64, 71, 72, 426.

liçon, *s. a.*, 267.

lieđe, 135, 455, 458.

lieđement, 140, 262.

liez, 125, 519, 545.

lignage, 250, 447.

list, 377.

lit, *s. a.*, 56, 225, 232, 274.

lit, *pr. 3*, 374.

lođeț, 122, 540.

loinz, 473.

longe, 443, 468, 487.

longement, 21, 341.

longeș, 84.

lour, *gęn.*, 22, 27, 45, 46, 79, 124, 124, 192, 209, 242, 264, 358,

526, 530, 559, 585, 593, 604,
605, 609, 610; *dat.*, 80, 208,
239, 269, 296, 309, 312, 313,
329, 379, 380, 381, 538, 539,
600.

lueu, *s. a.*, 133.

lueus, *s. n.*, 570.

lui, 27, 92, 100, 118, 214, 232,
243, 251, 253, 302, 341, 373,
383, 495, 550, 585. *Voy.* luin.

luin = lui en *adv.*, 27, 92, 100.

M

m = mē *a. dans* nem, quem, quem,
sim, tum.

m' = mē *a.*, 59, 60, 404, 433, 461.

m' = mē *dat.*, 108, 132, 224, 343,
392, 409, 484.

ma, 207, 208, 407, 442, 443, 460.

main, 371, 524.

mains, 387.

mais, 5, 8, 36, 37, 49, 65, 84, 115,
135, 141, 157, 174, 187, 194,
206, 213, 255, 322, 355, 408,
455, 465, 480, 492, 493, 529,
580, 596.

maiseler, 428.

maisnieđe, 263, 413.

maison, 217, 314, 323, 469.

malendous, 554.

malfadudę, 444.

malfadut, *pl. n.*, 616.

mals, *pl. a.*, 505, 622.

malvaise, 393.

mangier, 255.

mar, 437.

marbre, *s. a.*, 583.

Marię, 90.

marrement, *s. a.*, 136.

martir, *s. a.*, 566.

masse, 214.

mę (m'), *a.*, 203, 204, 205, 206,
217. *Voy.* nem, quem, quem,
sim, tum.

mę (nr'), *dat.*, 218, 227, 485.

męciņę, 522.

męđisme, *s. m. a.*, 118, 284, 539,
615.

męđisme, *f.*, 432.

mędře, 101, 107, 129, 131, 146,
151, 207, 236, 249, 379, 396,
422, 438, 449, 466, 496, 591,
601.

mei, *a.*, 66, 151, 229, 389, 448;
dat., 281, 460, 463, 477, 490.

męillours, 111.

mel, *s. a.*, 153.

memorię, 621.

męnať, 231.

męner, 241.

męnestrels, *pl. a.*, 324.

męnuđe, 529, 531.

mer, 76, 79, 192, 381.

merciť, 185, 270, 282, 359, 359,
359, 363, 368, 390, 438, 461,
508, 522, 599.

merveille, 440, 445, 465.

mes, *pron. s. n.*, 206, 464.

mes, *pron. pl. f.*, 401, 402.

mesaler, 234.
mesdrę, 441.
message, 388.
mestiers, *s. n.*, 367, 376.
met, 244, 432.
metę, 209.
metęnt. 156, 358, 583, 588.
metre, 579.
mi, *pron. pl. n.*, 203, 403.
mi, *adj. s. a.*, 513.
mie, *adj.*, 75, 189.
mielz, 17, 20, 485.
miens, 445.
mil, *numéral*, 595.
miracles, 559.
mist, 33.
mistrent, 30.
moillier, 19, 27, 39, 55.
molt, *adv.*, 41, 43, 60, 81, 198, 242,
278, 304, 320, 341, 446, 456,
457, 567.
moltes, 112.
mon, 155, 223, 353, 393, 405, 453,
462.
mont, *s. a.*, 364.
morir, 439.
mort, *adj. s. a.*, 425, 429, 459.
morte, 442, 485.
mortel, *f.*, 63, 612.
morz, *adj. s. n.*, 339, 354.
mostier, *s. a.*, 176, 181.
mostrat, 64.
mostredę, 71.
muđedę, 116, 482.
muđer, 275.

muđez, *s. n.*, 4.
mueillent, 267.
munę, 534.
musjođę, 254.
muz, *s. n.*, 552.

N

n = en *adv.*, *dans* lui, quin, sin.
n' = ne (*non*), 3, 5, 8, 22, 36, 43,
150, 69, 135, 135, 137, 138, 141,
142, 165, 167, 187, 245, 254,
374, 408, 430, 438, 455, 465,
489, 492, 493, 509, 514, 517,
529, 532, 534, 554, 555, 556,
557, 590, 591, 614.
n' = ne (*nec*), 239, 360.
nacele, 82.
nate, 246.
ne (nen, n') (*non*), 49, 54, 60, 60,
84, 92, 95, 110, 115, 115, 121,
125, 128, 133, 133, 156, 157,
194, 200, 202, 209, 222, 235,
238, 239, 249, 260, 265, 268,
270, 273, 275, 275, 286, 298,
299, 305, 322, 351, 355, 374,
430, 440, 464, 492, 515, 520,
529, 573, 580, 585, 602, 610.
ne (neđ n') (*nec*), 121, 133, 135,
138, 142, 163, 163, 164, 177,
180, 240, 273, 299, 455, 465,
475, 493, 502, 514, 514, 515,
551, 551, 552, 552, 552, 553.
neđ (ne) (*nec*), 239, 265, 374, 551.

nef, 77, 191, 197, 211.
 neient, 49, 137, 161, 243, 475, 529,
 614.
 neļ = ne lē *pron. m.*, 117, 120, 121,
 127, 160, 174, 199, 272, 287,
 342, 596.
 neļ = ne lē *pron. neutre*, 239, 321,
 325.
 nēm = ne mē *a.*, 188, 209, 210,
 210, 488, 495.
 neņ (ne, n'). 68, 465, 536.
 neporuec, 206.
 neš = ne sē *pron. a.*, 140, 384.
 neš = ne les *pron. m.*, 265, 305.
 neţ — ne tē *a.*, 360, 360, 395, 435,
 435.
 neţ, *s. a.*, 458.
 neul, *s. a.*, 138.
 neuls, *s. n.*, 273, 325, 553.
 nez, 457.
 nobiliteţ, 14.
 noble, *s. m. a.*, 40.
 nođriţ, *pf.*, 32.
 Noe, 6.
 noise, 422, 502.
 nom, *s. a.*, 16, 30, 31, 87, 215, 307,
 379.
 nomēnt, 46, 127.
 nomeţ, 215.
 non (neņ, ne, n'), 579, 597.
 nonçaţ, 337.
 noncier, 318.
 nos, *a.*, 11, 67, 335, 505, 622; 364,
n., 517, 522, 532; *dat.*, 25, 318,
 363, 369, 518, 525, 533, 619, 623.

noster, 625.
 nostre, *s. m. a.*, 154, 503.
 nostre, *pl. m. n.*, 12.
 noveleş, *subst.*, 479.
 noz, *m.*, 523, 618.
 nuit, 75, 189.
 nul, *s. a.*, 3, 95, 554.
 nuleş, 180, 235, 238, 260, 342, 483,
 556.
 nuls, *s. n.*, 272, 520, 552.

O

o, *prép.*, 55, 91, 150, 151, 214,
 341, 489, 550, 607, 608, 609.
 o, *adv.*, 77, 80, 85, 94, 134, 232,
 246, 261, 274, 345, 349, 470,
 487, 570. *Voy. ol.*
 o, *conj.*, 204, 579, 597.
 o, *excl.*, 401, 476, 481.
 obliđer, 157.
 ođiđe, 304.
 ođiţ, *pf.*, 87, 300, 509.
 oi, *pf.*, 441.
 ol = o *adv. lē pron. m.*, 312.
 oltre, 515.
 om, 14, 216, 224, 235, 240, 268,
 273, 321, 343, 359, 478; *indéf.*,
 247, 566, 575, 612.
 omē, *s. a.*, 170, 171, 175, 197, 297,
 310, 330, 347, 455, 493, 605,
 620, 621.
 omēş, 214.
 onc (onquēş), 140, 160.

onorede, 19, 604.
 onorer, 43, 186.
 onorerent, 500.
 onorez, *s. n.*, 405, 542.
 Onorie, 307.
 onour, 69, 188, 363, 384, 407.
 onourent, 184.
 onours, 164.
 onques (onc), 238, 243, 435, 536, 602.
 ont, 29, 118, 121, 300, 304, 331, 378, 509, 530, 538, 571, 574, 593.
 or, *s. a.*, 526, 586.
 or (ore), 39, 60, 101, 110, 149, 203, 209, 279, 459, 480, 491, 591, 609.
 ore (or), 124, 353, 370, 613.
 oreison, 308.
 oreisons, 357.
 orez, *s. n.*, 195.
 orięs, *pl. m. a.*, 581.
 ornement, *s. a.*, 138.
 ors, *s. n. (de orp)*, 552.
 ost, 143.
 ostel, *s. a.*, 225.
 ot, 221, 386.
 ourę, 305.
 ourent, 12, 22, 192.
 oüs, 433, 446.
 oüsse, 226, 456, 489, 490.
 oüst, 143.
 out, 16, 31, 32, 73, 228, 237, 307, 430, 467, 536, 537, 541, 595.
 oüt, *s. a.*, 109.
 oz, *pr.* 2, 66.

P

pain, *s. a.*, 225.
 païs, 182.
 pais, 220, 623.
 paist, 247.
 palais, 403.
 palasinous, 552.
 palie, *s. a.*, 138.
 palmes, 424.
 pape, 373.
 par, *prép.*, 7, 24, 26, 37, 79, 88, 93, 105, 112, 159, 180, 182, 192, 204, 204, 212, 215, 229, 235, 238, 260, 270, 293, 308, 310, 330, 362, 368, 381, 390, 417, 500, 504, 513, 528, 535, 547, 564, 564, 588, 605, 620.
 par, *adv.*, 394, 400, 434.
 paradis, 173, 333, 543.
 parage, *s. a.*, 248.
 parchemin, *s. a.*, 281.
 pardoinst, 269.
 parede, 141.
 parent, *pl. n.*, 203.
 parentet, *s. a.*, 41.
 parentez, *s. n.*, 415.
 parenz, *pl. a.*, 199, 380.
 parez, *s. n.*, 586.
 parfitę, 68.
 parfitement, 24, 288.
 parlassęs, 448.
 parlať, 183.
 parler, 15, 44, 87, 168, 290, 383, 516.

parz, 574.
 pasmeđe, 425.
 passer, 515, 518.
 passet, 51.
pater, 625.
 pechableş, *s. m. n.*, 394.
 pecheďour, *pl. n.*, 361.
 pechieť, *subst. s. a.*, 320.
 pechieť, *p. p. neutre*, 546.
 pechiez, *s. n.*, 59, 108.
 pechiez, *pl. a.*, 618.
 peďre, *s. n.*, 16, 33, 36, 52, 106,
 111, 135, 206, 221, 236, 386,
 391, 415, 421, 496, 601.
 peďre, *s. a.*, 54, 74, 101, 127, 213,
 263, 337, 379, 466, 469, 591.
 peďre, *pl. n.*, 44.
 peine, 611.
 peiset, 22, 460, 477, 580.
 peitriņe, 431.
 peľerins, 354.
 peņať, 162.
 pendre, 144.
 penę, 282.
 penet, *s. a.*, 276.
 penez, *s. n.*, 404.
 penitencię, 547.
 pensif, 327.
 per, *s. m. a.*, 155.
 per, *pl. m. n.*, 412.
 perde, 60.
 perduďe, 4.
 perduť, *s. a.*, 106.
 perissent, 299.
 perneiş, 419.

pers, *pl. a.*, 18.
 pertę, 148, 205.
 pesmeş, *pl. f.*, 480.
 peťit, *pl. n.*, 184, 510.
 pietet, 311.
 pitiet, 440.
 piz, 427.
 plaidis, *s. n.*, 600.
 plaignoms, 154.
 plainďre, 462.
 plainstrent, 594.
 plaiz, *s. n.*, 49.
 pleine, 136.
 plorant, *gęr.*, 560.
 ploreďeş, 399, 595.
 plorer, 242, 430.
 plorerent, 496.
 ploreť, *neutre*, 472.
 plorous, 327.
 plourent, 222, 436.
 ploureť, 589.
 ploűst, 202, 420.
 pluisour, 584.
 plus, 43, 58, 110, 196, 207, 250,
 255, 435, 483, 512, 512, 548,
 564, 624.
 poďestę, 204, 564.
 poďestet, 572, 588.
 poďrai, 444.
 poďrirat, 477.
 poďroms, 517.
 poi, *pfi*, 395.
 poing, *s. a.*, 348.
 poissiemş, 370, 550.
 por, 15, 87, 95, 131, 152, 155, 155,

163, 164, 168, 183, 217, 220,
223, 223, 230, 243, 243, 254,
266, 383, 384, 397, 399, 439,
453, 455, 455, 461, 472, 473,
475, 475, 518, 538, 587.
porpenset, 38.
portai, 437, 453.
portaț, 89, 90, 131.
portedure, 442.
portent, 507, 563, 568.
porter, 411, 414, 558.
portet, *s. a.*, 32, 91.
portet, 195.
poruec, 542.
porz, *pl. a.*, 296.
posent, 569.
poser, 587.
pou, 109, 419.
pourent, 127, 506, 596.
pout, 94, 512.
poverins, 100.
povertę, 248, 262, 416.
povre, *pl. m. n.*, 302.
povre, *f.*, 419, 527.
povres, *pl. m. a.*, 94, 255, 537.
precious, 67.
predeđe, 143.
preioms, 505, 622.
prendre, 351.
prendront, 204.
prenent, 317, 506, 516, 526, 598.
preneț, 39.
prent, 111.
pres, 179, 196.
presentez, *p. p. s. n.*, 392.

presse, *subst.*, 517, 525, 565, 573,
578.
prest, *adv.*, 77, 295.
pri, *subst. s. a.*, 204, 564.
pri, *pr. i*, 282.
prięnt, 185, 508, 599.
prięt, 269.
pris, *subst.*, 78.
prist, 19, 62, 63, 129, 391, 440.
pristrent, 80.
prouț, *subst. s. a.*, 3.
provendiers, *s. n.*, 124, 339.
provendiers, *pl. a.*, 253.
puedent, 157, 515.
pueplę, *s. a.*, 319.
pueplęs, *s. n.*, 308, 519, 540, 589,
601.
puet, 99, 156, 194, 222, 232, 235,
274, 492, 514, 529, 545, 546,
547, 575, 580.
puis, *pr. i*, 110, 355, 464, 478.
puis, *pręp.*, 11, 140, 213, 405.
puis, *adv.*, 21, 33, 35, 86.
puissent, 312.
puisset, 590.
pulcele, 41, 56, 66, 237, 467, 491,
497, 602, 608.

Q

qu' = quę, *pron. a.*, 91, 304, 334,
369, 538, 587.
qu' = quę *pron. neutre*, 107.
qu' = quę *conj.*, 94, 340, 363, 370,
435, 489, 550.

quant, *adj. neutre*, 224, 233.

quant, *conj.*, 36, 47, 51, 61, 71, 96, 98, 103, 150, 166, 186, 198, 221, 386, 447, 458, 557, 562.

quatre, 276.

que (quēd, qu'), *pron. a.*, 58, 208; *neutre*, 224, 233, 270, 353, 386, 421, 518.

que, *pron. interr.*, 444, 501, 502.

que, *adv. interr.*, 438.

que (quēd), *conj.*, 11, 27, 36, 37, 38, 92, 110, 127, 137, 167, 183, 185, 210, 249, 250, 297, 298, 305, 309, 312, 325, 329, 343, 390, 440, 445, 454, 456, 457, 460, 464, 477, 483, 485, 495, 497, 503, 505, 508, 539, 594, 599, 617, 622.

quēd (que, qu'), *pron. a.*, 237, 295, 378, 467, 566; *neutre*, 350.

quēd (que), *conj.*, 22, 65, 85, 88, 103, 104, 199, 269, 279, 291, 389, 575.

queim = quei mē *a*, 453.

queit = quei tē *a*, 131.

quēl = que lē *pron. m.*, 186.

quēl = que lē *pron. neutre*, 245.

quel, *f.*, 240, 452.

quels, *s. m. n.*, 240, 392.

quels, *pl. m. a.*, 380.

quer, 2, 52, 172, 217, 226, 270, 315, 492, 503, 535, 593, 613, 617.

quērez, *impér.*, 314.

querre, 112, 134.

querroms, 522.

ques = que sē *pron. dat.*, 614.

qui, *pron. rel. s. n.*, 17, 25, 32, 67, 89, 90, 102, 164, 169, 178, 196, 201, 207, 228, 297, 319, 321, 373, 418, 463, 494, 500, 519, 521, 554, 555, 561; *f.*, 251, 294, 299, 304, 313, 450, 524, 571; *pl. n.*, 263, 300, 506, 509.

qui, *pron. absolu*, 426, 512, 545, 546, 560.

quier, *impér.*, 281.

quiērgent, 297.

quiert, 174, 181.

quil = qui lē *pron. m.*, 227, 229, 336.

quin = qui en *adv.*, 554, 555.

quis = qui les *pron. m.*, 590.

quis, *p. p.*, 224, 353.

R

raison, 71.

raler, 560.

ralerēt, 603.

ralumer, 620.

rēceit, 283.

rēceivēt, 563.

rēcessēt, 290.

rēceut, 98, 119.

rēconfortassēs, 390, 449.

rēconoissēt, 199, 287.

rēconourēt, 117, 121.

rēconout, 215, 272.

rēcorder, 546.

rēcovrer, 312.

ređemst, 67.
 ređotet, 198.
 refoit, 385.
 regenerer, 29.
 regne, 179, 198.
 regner, 550.
 regréter, 130.
 regréterent, 592.
 regretet, 437.
 rei, *s. a.*, 494.
 reis, *s. n.*, 24, 201, 335, 514.
 rejoint, 190.
 relief, *s. a.*, 247.
 remainent, 300.
 remaint, 100, 252.
 remanant, 10.
 remembreť, 57.
 remes, 61.
 remese, 102, 132.
 remest, 92, 137, 138.
 renges, 72.
 rent, 100, 253.
 repaidrasses, 389.
 repaidrent, 126.
 replenide, 613.
 report, *subj. pr. 3*, 555.
 reposer, 232.
 requierent, 303.
 respondent, 325, 521.
 respont, 107, 178.
 retenuđe, 407.
 retient, 99, 252.
 retornent, 316.
 retornerent, 120.
 revendrai, 101.

revenisses, 474.
 revestuť, *pl. n.*, 582.
 revient, 352.
 revint, 176, 285.
 revert, 70.
 revueil, 188.
 riche, *pl. m. n.*, 302.
 riches, *s. m. n.*, 14, 216.
 riches, *pl. m. a.*, 537.
 rien, 58.
 Rome, 13, 17, 42, 126, 195, 196,
 211, 297, 373, 385, 403, 461,
 511, 536, 543, 567, 571, 589.
 ruę, 212, 513.
 ruevent, 529.
 ruevet, 259.

S

s = *sę pron. a. dans* neę, queę.
s' = *sa*, 613.
s = *sę pron. dat. dans* queę.
s' = *sę pron. a.*, 9, 65, 75, 86, 97,
 103, 120, 125, 129, 146, 180,
 189, 222, 234, 260, 265, 268,
 279, 285, 285, 287, 288, 291,
 316, 321, 344, 357, 381, 385,
 464, 497, 511, 520, 546, 547,
 601, 603.
s' = *sę conj.*, 60, 143, 151, 203,
 495, 525.
sa, 4, 55, 71, 72, 116, 144, 246,
 249, 262, 270, 289, 348, 363,
 371, 387, 431, 555.
sachet, 249.

sacrarię, *s. a.*, 293.
 sai, 84, 125, 177, 340, 342, 610.
 saineþment, 82.
 saint, *s. a.*, 27, 175, 197, 310, 330,
 332, 347, 498, 507, 515, 518,
 530, 534, 538, 568, 577, 587,
 598, 605, 620, 621.
 saintę, 90, 256, 258, 549.
 saintismęs, *s. m. n.*, 268, 359.
 sainz, *s. n.*, 301, 372, 541, 566,
 570, 606, 612.
 salvedęs, 605.
 salver, 11, 547.
 salvetetę, 89.
 sanc, *s. a.*, 67.
 santetę, 557.
 sarcueu, *s. a.*, 583.
 sarcueus, *s. n.*, 586.
 sas, *pl. a.*, 144.
 saveir, 350.
 savię, *s. m. a.*, 375.
 sazit, 464.
 sę (*s'*), *pron.*, 38, 198, 257, 558,
 578, 608. *Voy. nes, ques.*
 sę (sęd, *s'*), *conj.*, 100, 202, 205, 253,
 420, 474, 486, 490.
 sęd (sę *conj.*), 448.
 sęđant, 114.
 sęđmainę, 291.
 sęđmę, 576.
 sei, 91, 280, 284, 286, 609.
 seignour, *s. a.*, 57, 159, 234, 334,
 600.
 seignour, *pl. n.*, 328, 461, 499, 501,
 516, 522, 561, 621.

seit, 25, 85, 275, 287, 410, 503,
 600.
 semblant, *s. m. a.*, 115.
 semþres, 120, 228, 437, 557.
 senz, 606.
 serf, *pl. n.*, 263.
 serjant, *s. a.*, 226, 280.
 serjant, *pl. n.*, 117.
 serjanz, *s. n.*, 336.
 serjanz, *pl. a.*, 111.
 sers, *s. n.*, 348.
 sers, *pl. a.*, 123.
 sert, 159.
 servę, *subj. pr. 1*, 495.
 serveit, 169, 336.
 servęnt, 263, 563.
 servir, 35, 85, 367.
 servirai, 494.
 servisię, 162, 259, 277, 611.
 serviť, *p. p. s. a.*, 172, 334.
 servitour, *s. a.*, 169.
 ses, *s. n.*, 160, 258, 289, 367,
 570.
 ses, *pl. a.*, 18, 111, 199, 214, 294,
 324, 424, 428, 431.
 set, *pr. 3*, 174, 279, 321, 325, 454.
 set, *numéral*, 161, 271, 572.
 sevēnt, 270.
 si, 3, 8, 10, 13, 16, 28, 31, 59, 109,
 116, 137, 143, 147, 148, 166,
 207, 245, 267, 276, 298, 303,
 328, 338, 395, 409, 416, 422,
 430, 436, 449, 450, 457, 458,
 480, 480, 484, 490, 505, 511,
 513, 533, 536, 545, 559, 562,

565, 574, 578, 593, 599, 608,
615, 618, 622.
siecle, *s. a.*, 38, 68, 200, 623.
siecles, *s. n.*, 1, 8, 548.
sieđent, 327.
siet, 178.
sigle, *s. a.*, 79.
sil = si le *pron. m.*, 174, 181,
215, 266, 527, 563, 563, 579.
sil = si le *pron. neutre*, 100, 244, 253.
sim = si me *a.*, 220.
sin = si en *adv.*, 457, 458, 625.
sirę, 13, 109, 124, 216, 339, 420,
468, 471, 491.
sis, *p. p.*, 331.
sist = si est 10, 450.
sit = si te *a.*, 152.
soef, *adv.*, 338.
soferrai, 230.
soing, *s. a.*, 245, 534.
solonc, 30.
someş, 364, 365, 617, 618.
somondre, 509.
somonşę, 296.
son, *pron. s. a. atone*, 39, 50, 54,
57, 67, 74, 78, 91, 96, 99, 111,
115, 115, 130, 139, 159, 162,
166, 167, 198, 213, 215, 221,
232, 234, 248, 250, 252, 254,
263, 267, 276, 277, 334, 337,
345, 348, 425, 426, 427, 427,
428, 429.
son, *pron. s. a. tonique*, 15, 280,
349, 600.
sons, *pron. s. n. tonique*, 190, 272.

sons, *pron. pl. a. tonique*, 123, 273.
sont, 322, 605, 609.
sorz, *s. n.*, 551.
sostient, 252.
souę, 168, 220, 278, 311, 372, 432.
soul, *s. a.*, 37, 274.
soul, *pl. n.*, 61.
soule, 102, 448.
souls, *s. n.*, 344.
sour, 18, 246, 264, 316, 463, 572.
souręnt, 27, 103.
soüssę, 486.
soüssęnt, 488.
sout, *pf. 3.*, 273.
sovent, 130, 236.
soventęs, 241.
soz, *prép.*, 218, 231, 246, 261, 345,
354, 393, 486, 590.
sozlievęt, 346.
speđe, 72.
spouse, 53, 102, 147, 208, 474, 592.
st = est *dans* čost, sist.
sui, *pron.*, 222, 436.
sui, *pr. 1.*, 110, 132, 134, 220, 454,
459, 491.
sus, 578.

T

t = te *dans* jat, jot, neť, queit, sit.
t' (te), *a. atone*, 52, 60, 106, 134,
395, 417, 456, 469, 471.
t' (te), *dat. atone*, 393, 440.
ta, 53, 131, 217, 396, 413, 419,
438, 449, 452, 474, 476.

table, 247.
 talent, *s. a.*, 25, 50, 139, 530.
 tant, *adv.*, 7, 26, 37, 99, 165, 252,
 274, 320, 331, 334, 353, 395,
 445, 460, 464, 496, 498, 519, 571.
 tantès, 397, 398, 398, 399, 472,
 473.
 tanz, *plur. a.*, 210, 471.
 Tarson, 193.
 tart, *adv.*, 65.
 tē, *a.*, 152, 437, 459. *Voy.* jat, jot,
 net, queit, sit.
 tē, *dat.*, 224.
 tei, 142, 150, 202, 361, 397, 404,
 408, 411, 420, 473, 479, 489.
Voy. teim.
 teim = tei mē *a.*, 439.
 tel, *f.*, 139, 219, 416.
 tels, *s. m. n.*, 5.
 tems, 1, 6, 6, 11.
 tendrē, *f.*, 116, 451.
 tendrēment, 242.
 tēnir, 151, 596.
 tent, 371, 375.
 termē, 46.
 terre, 80, 146, 203, 240, 305, 477,
 493, 569, 572, 579, 596.
 terreļ = terre le *pron.*, 588.
 terreş, 112, 402, 417.
 terrestre, 58.
 tes, *s. n.*, 135, 339, 415.
 testē, 264.
 tien, 66.
 tiençent, 266, 572,
 tiengent, 539.

tient, 348, 355.
 tint, 286.
 tolgeţ, 505, 622.
 tolir, 355.
 tolut, 108.
 ton, *s. a. atone*, 24, 25, 150, 155,
 218, 219, 229, 447, 469.
 ton, *s. a. tonique*, 365, 399, 472.
 tons, *s. n. tonique*, 415, 418.
 torbeş, 513.
 torneđe, 145.
 torner, 165, 488, 520.
 tornet, *s. a.*, 530.
 tornez, *s. n.*, 65, 245, 344.
 tortrele, 149.
 tost, 512, 512.
 tot, *s. m. a.*, 50, 50, 91, 96, 166, 224,
 233, 290, 290, 319, 364, 447.
 tot, *neutre*, 201, 494.
 tot, *adv.*, 195, 333.
 tote, 20, 58, 71, 105, 134, 284, 442,
 454, 459, 488, 511.
 totes, 574.
 touē, 230, 282, 368, 410, 451.
 toz, *s. n.*, 4, 9, 10, 18, 220, 308,
 344, 552, 418.
 toz, *pl. a.*, 18, 294, 324, 505, 622.
 traieņt, 578.
 trairont, 205.
 tramiseş, 164.
 trait, *pr. 3*, 431.
 tramist, 98.
 treis, 292.
 trente, 276.
 tres, *prép.*, 178, 286,

tres, *adv.*, 547.
 tresoblîder, 619.
 treşor, *s. a.*, 526.
 trestot, *s. a.*, 182, 250, 349.
 trestot, *neutre*, 243.
 trestoz, *s. n.*, 540.
 trestuit, 184, 506.
 triniteţ, 549.
 tristour, 70, 139.
 trovede, 378.
 trover, 94, 127.
 troveraţ, 369.
 troverent, 114.
 troverez, 315.
 troveţ, *p. neutre*, 353.
 tu, 66, 132, 155, 219, 335. *Voy. tum.*
 tui, 412.
 tuit, 61, 185, 266, 316, 328, 365,
 497, 499, 510, 520, 593, 594,
 594, 617.
 tum = tu mę *a.*, 390, 470.

U

ueil, *pl. n.*, 222, 436.
 uelz, *pl. a.*, 242.
 ues, 503.
 ui, 409, 484, 542.
 uis, 178.
 umiliteţ, 26.
 un, *s. a.*, 15, 28, 40, 42, 73, 196,
 218, 226, 375; *pron.*, 228.
 une, 87, 191, 282, 292, 313, 355,
 448, 531, 567.

uns, *s. n.*, 13, 307, 354.
 usque, 287.

V

va, 52.
 vaillanz, *s. m. n.*, 8.
 vait, 9, 10, 35, 174, 181, 211, 212,
 323, 333, 601
 valt, 502.
 vedeieş, 439.
 vedisse, 435.
 vedoms, 617.
 veduţ, 395.
 vedve, 491.
 vei, 442, 459, 480, 482.
 veident, 562.
 veięţ, 245.
 veirs, *pl. a.*, 559.
 veit, 36, 186, 198, 241, 425, 495, 615.
 vels, 448.
 venir, 171, 181, 335.
 venist, 485.
 vent, *s. a.*, 192.
 ventre, 453.
 venude, 443.
 verbę, *s. a.*, 625.
 veriteţ, 64.
 vers, 234.
 vertiz, 463.
 vertuz, 562.
 vi, 459.
 viande, 251.
 vięe, 63, 69, 612, 619.

viđrënt, 210, 236.
vielz, *s. n.*, 9.
vienënt, 357, 513.
vient, 251, 556.
vin, *s. a.*, 225.
vindrënt, 113, 302.
vint, *pf.* 3, 11, 47, 76, 136, 228, 292,
313, 345, 423, 467, 512, 560.
virgëņę, 89.
vis, *subst.*, 347, 428, 481.
vis, *p. p. neutre*, 115, 343, 539.
vis, *s. n. (de vif)*, 389.
vit, *pf.* 3, 56, 347, 426.
vivant, *neutre*, 39.
vivę, *adj. f.*, 588.
vivęť, 207.
vivrai, 149.
vivřę, 165.
vochieť, *pl. n.*, 362.

voiz, *sg.*, 292, 296, 313, 391, 531.
voiz, *pl.*, 593.
volentęť, 159, 541.
volentiers, 32, 256, 336.
volsisřę, 202.
volsist, 49.
volst, 54, 80, 95, 286, 384.
vont, 44, 558, 565.
vos, *a.*, 109, 483.
vos, *dat.*, 15, 125, 187, 610.
vostřę, *f.*, 482.
vueil, *pr.*, 15, 150.
vueillęť, 579, 597.
vuel, *s. a.*, 167, 585.
vuelęť, 45, 186.
vuels, *pr.* 2, 151.
vuelt, 39, 43, 165, 180, 234, 249,
260, 277, 295, 350, 351, 351,
520, 614.

TABLE DES ASSONANCES

MASCULINES

a *manque.*

ã II, VIII, XXIII, XLVI.

é ¹ III, VI, IX, XIII, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXVI, XXXII, XXXIV, XXXVIII, XXXIX, XLII, XLVII, XLIX, LVI, LVIII, LIX, LXIII, LXV, LXXVII, LXXIX, LXXXI, LXXXIII, LXXXVI, XCV, XCVIII, CIV, CIX, CX, CXII, CXV, CXVIII, CXXIV.

ié ² XI, XXV, XXXVI, LI, LII, LXIV, LXVIII.

è ³ LXX (4).

ē ⁴ *manque.*

FÉMININES

a-ę I, LXXV, LXXVIII, XC, CXVII.

ã-ę CXXII.

é-ę ¹ IV, XV, XXI, XXIV, XXVII, XXIX, XLVIII, LXXVI, LXXX, LXXXV, XCIV, C, CXIX, CXXI.

ié-ę ² *manque.*

è-ę ³ XII, XVII, XXX, XLI, LIII, LXIX, LXXXIV, XCVI, XCIX, CXIII, CXIV.

ē-ę ⁴ *manque.*

1. Je note ainsi l'e provenant d'a tonique libre, auquel il faut joindre de *ert* (XLVII) ou *eret* (IV, XXI, XLVIII, LXXVI) et l'e de *Deu* (XXXIV, LIX, LXIX).

2. Je note ainsi la diphtongue provenant d'ë (ae) tonique libre et d'a tonique libre influencé par une palatale précédente.

3. Je note ainsi l'e provenant d'ě tonique entravé.

4. L'e, noté ē, provenant d'ē, ĩ tonique entravé manque à l'asso-

MASCULINES

FÉMININES

ē v, x, xxviii, cvi.

ē-ę xci.

ī vii, xx, xxxi, xxxv, xxxvii,
xlix, lvii, lxvii, lxxi, lxxiv
lxxxviii, xciii, cii, cxx.

-ę xxxiii, lxxxvii, cv, cviii
cxxxiii.

ó¹ i, xiv, xliv, liv, lxii, lxvi,
lxxii, lxxiii, cxi.

ó-ę¹ xl, xliii, lx, xchi, chii.

ò² *manque.*

ò-ę² lxi, ci, cxxv.

ue³ *manque.*

ue-ę³ *manque.*

u xxii.

u-ę lxxxii, lxxxix, xcvi, cvii.

nance. On trouve à l'intérieur du vers *batesmę, icel, icele, icels, icez, icesť, icesťę, clerc, drecęnt, ele, els, enfers, estę, lędecę, mesdrę, met, metę, metęnt, metřę, regreľęť, veđve*, mais aucun de ces mots ne figure à la fin d'un vers, d'où on peut au moins conclure que leur *e* n'assonnait pas avec l'*e* provenant d'*ě*.

1. Je note ainsi l'*o* provenant d'*ō, ŭ* tonique entravé (et, devant nasale aussi de *ō*). Dans cette assonance figure aussi *ou* provenant d'*ō, ŭ* tonique libre (voy. *Avertissement*, p. 6).

2. Je note ainsi l'*o* provenant d'*ō* tonique entravé.

3. Le phonème, noté *ue*, provenant d'*ō* tonique libre ne figure pas l'assonance (sur *ō* + nasale, voy. la note 1 de cette page).

